叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 有人居住的地方(the Inhabited) 000001

2. 有人居住的地方(the Inhabited) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有人居住的地方(The Inhabited)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction January 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 一月 - .

本文摘自1953年1月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][foʊ][ɪz] [saʊnd] ['mɪlətəri] ['θɪŋkɪŋ] — [ən'les] [its] ['kærid] [aʊt][soʊ] ['lɪtərəli] [ðæt]
Containing a foe is sound military thinking — unless it's carried out so literally that
包含 一个 敌人 是 声音 军队 思维 — 除非 它是 携带 出去 所以 字面上地 那
['evribɑ:di; 'evribʌdi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['troʊdʒən] [hɔ:rs] !
everybody becomes an innocent Trojan Horse !
大家 变成 一个 清白的 特洛伊木马 马 !

遏制敌人是一种合理的军事策略——除非执行得太死板，以至于每个人都成了无辜的特洛伊木马!

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd]
The Inhabited
这 有人居住的

有人居住的地方

[baɪ]
By
经过

经过

['ritʃəd] ['wɪlsn]
RICHARD WILSON
理查德 威尔逊

理查德·威尔逊

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[woʊ] [slɪt] [gri:n] [aɪz] [lu:md] [ʌp][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
wo slitted green eyes loomed up directly in front of him .
wo 开缝 绿色的 眼睛 迫近 向上 直接地 在 正面 的 他 .

两只细长的绿色眼睛突然出现在他面前。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðem; ðəm] [ɪ'mi:diətli] .
He plunged into them immediately .
他 暴跌 进入 他们 立即地 .

他立刻投入其中。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , ['neɪkɪd] [θruː] [ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]

He	had	just	made	the	voyage	,	naked	through	the	dimension
他	有	只是	制成	这	航程	,	裸	通过	这	方面

['streɪtəm; 'strætəm] ,

stratum	,
地层	,

他刚刚完成了穿越维度层的旅程，一丝不挂。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skɜːriːd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ə'veɪləb(ə)l]['refjuːdʒ] , [tuː; tə]['hʌvər][ðer; ðər] , ['gæspɪŋ] .

and	he	scurried	into	the	first	available	refuge	,	to	hover	there	,	gasping	.
和	他	匆匆跑过	进入	这	第一的	可用的	避难所	,	到	徘徊	那里	,	喘息	.

他慌忙躲进第一个可以避难的地方，在那里喘着粗气，悬在半空。

[ðə; ði][wɜːrd] " [hiː; hi] " [dʌz] [nɑːt] ['strɪktli] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]

The	word	"	he	"	does	not	strictly	apply	to	the	creature	,	for	it	had	no
这	单词	"	他	"	做	不是	严格	申请	到	这	生物	,	为了	它	有	不

[seks] ,

sex	,
性别	,

这里的"他"并不严格指代这个生物，因为它没有性别。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] " ['neɪkɪd] , "

nor	are	the	words	"	naked	,	"
也不	是	这	字	"	裸	,	"

"裸体"这个词也不是

" ['skɜːriːd] , "

"	scurried	,	"
"	匆匆跑过	,	"

"匆匆忙忙，"

" ['hʌvər] " [ænd; ənd] " ['gæspɪŋ] " ['ækjərət] [æt; ət][ɔːl] .

"	hover	"	and	"	gasping	"	accurate	at	all	.
"	徘徊	"	和	"	喘息	"	准确的	在	全部	.

"悬停"和"喘息"这两个词完全不准确。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['prɑːpərli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd]

But	there	are	no	English	words	to	describe	properly	what	it	was	and
但	那里	是	不	英语	字	到	描述	适当地	什么	它	曾是	和

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ,

how	it	moved	,
如何	它	已搬	,

但是英语中没有合适的词汇来准确描述它是什么以及它是如何运动的。

[ɪk'sept] [ɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] .

except	in	very	general	terms	.
除了	在	非常	一般的	条款	.

除了非常笼统的说法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][ˌeɪʒi'ætɪk] , ['æfrɪkən][ɔːr] [ˌjʊrə'piːən] [wɜːrdz] , [ðoʊ] [pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər]

There	are	no	Asiatic	,	African	or	European	words	,	though	perhaps	there	are
那里	是	不	亚洲	,	非洲	或者	欧洲的	字	,	尽管	也许	那里	是

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɪmblz] .

mathematical	symbols	.
数学	符号	.

虽然可能有一些数学符号，但没有亚洲、非洲或欧洲的词汇。

[bʌt; bət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['sɪmblz] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn]

But	,	because	this	is	not	a	technical	paper	,	the	symbols	have	no	place	in
但	,	因为	这	是	不是	一个	技术的	纸	,	这	符号	有	不	地方	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，由于这不是一篇技术论文，所以这些符号在这里没有用武之地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][spaɪ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪfθ] - ['kɑːləmnɪst] .

He	was	a	sort	of	spy	,	a	sort	of	fifth	-	columnist	.
他	曾是	一个	种类	的	间谍	,	一个	种类	的	第五	-	专栏作家	.

他有点像间谍，有点像第五纵队成员。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæmɪ'kɑːzi]['paɪlət] , [tuː] ,

He	had	some	of	the	characteristics	of	a	kamikaze	pilot	,	too	,
他	有	一些	的	这	特征	的	一个	神风特攻队	飞行员	,	也	,

他身上也具备一些神风特攻队飞行员的特征。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [ɪf] ['hiːd] [get] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

because	there	was	no	telling	if	he'd	get	back	from	his	mission	.
因为	那里	曾是	不	讲述	如果	他会	得到	后退	从	他的	使命	.

因为谁也不知道他能否从任务中活着回来。

['hʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

Hovering	in	his	refuge	and	gasping	for	breath	,	so	to	speak	,
悬停	在	他的	避难所	和	喘息	为了	气息	,	所以	到	说话	,

他蜷缩在自己的避难所里，仿佛在喘息。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['æftər][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ə'dʒʌst]

he	tried	to	compose	his	thoughts	after	the	terrifying	journey	and	adjust
他	尝试	到	撰写	他的	想法	后	这	恐怖	旅行	和	调整

[hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

himself	to	his	new	environment	,
他自己	到	他的	新的	环境	,

经历了那段可怕的旅程后，他努力整理思绪，适应新的环境。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][wɜːrk] .

so	he	could	get	to	work	.
所以	他	可以	得到	到	工作	.

这样他就可以去上班了。

[hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [æz; əz][fɜːrst]['trævələr][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] , [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

His	job	,	as	first	traveler	to	this	new	world	,	the	Earth	,
他的	工作	,	作为	第一的	游客	到	这	新的	世界	,	这	地球	,

作为第一个来到这个新世界——地球——的旅行者，他的任务是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['biːɪŋs] [bæk]

was	to	learn	if	it	were	suitable	for	habitation	by	his	fellow	beings	back
曾是	到	学习	如果	它	是	合适的	为了	居住地	经过	他的	同伴	生物	后退

[hoʊm] .

home	.
家	.

目的是了解它是否适合他家乡的同胞居住。

[ðer; ðər][wɜːrld][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ɔːr][daɪ] .

Their	world	was	about	ended	and	they	had	to	move	or	die	.
他们的	世界	曾是	关于	结束	和	他们	有	到	移动	或者	死	.

他们的世界即将毁灭，他们要么搬家，要么等死。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] .

He	was	being	discomfited	,	however	,	in	his	initial	adjustment	.
他	曾是	存在	不安	,	然而	,	在	他的	最初的	调整	.

然而，在最初的适应阶段，他感到很不适应。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] — [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ,

His	first	stop	in	the	new	world	—	unfortunately	,	not	only	for	his	dignity	,
他的	第一的	停止	在	这	新的	世界	—	很遗憾	,	不是	仅有的	为了	他的	尊严	,

他在新世界的第一站——不幸的是，这不仅关乎他的尊严，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

but	for	his	equilibrium	—	had	been	in	the	mind	of	a	cat	.
但	为了	他的	平衡	—	有	到过	在	这	头脑	的	一个	猫	.

但为了保持平衡——他的思维方式就像一只猫。

[tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , ['riːəli] .

t	was	his	own	fault	,	really	.
t	曾是	他的	自己的	过错	,	真的	.

这其实都是他咎由自取。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['tempəreri]

He	and	the	others	had	decided	that	his	first	in	a	series	of	temporary
他	和	这	其他的	有	决定	那	他的	第一的	在	一个	系列	的	暂时的

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .

habitations	should	be	in	one	of	the	lower	order	of	animals	.
居住地	应该	是	在	一	的	这	降低	命令	的	动物	.

他和同伴们决定，他一系列临时住所中的第一个应该选择在低等动物的住所里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] — [ðə; ði][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][kən'troʊl] ,

It	was	a	matter	of	precaution	—	the	mind	would	be	easy	to	control	,
它	曾是	一个	事情	的	预防	—	这	头脑	会	是	简单的	到	控制	,

这是出于预防考虑——人的思想很容易被控制。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːntest] .

if	it	came	to	a	contest	.
如果	它	来了	到	一个	竞赛	.

如果真的要进行比赛的话。

['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][maɪnd] - [skriːn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

Also	,	there	would	be	less	chance	of	running	into	a	mind	-	screen	and	being
还	,	那里	会	是	较少的	机会	的	跑步	进入	一个	头脑	-	屏幕	和	存在

[træpt] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .

trapped	or	destroyed	.
被困	或者	损毁	.

此外，遭遇精神屏障并被困住或摧毁的几率也会降低。

[ðə; ði][kæt][hæd; həd][noʊ][maɪnd] - [skriːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

The	cat	had	no	mind	-	screen	,	of	course	;
这	猫	有	不	头脑	-	屏幕	,	的	课程	;

当然，这只猫没有思维屏障；

[sʌm; səm] [maɪt] ['iːv(ə)n][hæv; həv]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] ,

some	might	even	have	argued	that	she	didn't	have	a	mind	,
一些	可能	甚至	有	争论	那	她	没有	有	一个	头脑	,

甚至有人可能会说她没有心智。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['hjuːmən]['kʌp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] .

especially	the	human	couple	she	lived	with	.
尤其	这	人类	夫妻	她	居住地	和	.

尤其是和她一起生活的那对人类夫妇。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][wʌz; wəz] ['æktɪvli] [æt; ət][wɜːrk] ,

But	whatever	she	did	have	was	actively	at	work	,
但	任何	她	做过	有	曾是	积极	在	工作	,

但她所拥有的那种能力正在积极发挥作用。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [triː] - [brɑːntʃ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [klɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ə'genst] [wɪtʃ]

feeling	the	solid	tree	-	branch	under	her	claws	and	the	leaves	against	which
感觉	这	坚硬的	树	-	分支	在下面	她	爪子	和	这	树叶	反对	哪个

[hɜːr; hər][teɪl] [swɪtʃt] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [groʊn] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'loʊ] .

her	tail	switched	and	seeing	the	half	-	grown	chickens	below	.
她	尾巴	切换	和	看到	这	一半	-	生长	鸡	以下	.

她能感觉到爪子下坚硬的树枝，尾巴甩动时碰到的树叶，还能看到下面半大的鸡。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] ['skrætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] .

The	chickens	were	scratching	in	the	forbidden	vegetable	garden	.
这	鸡	是	抓挠	在	这	禁止	蔬菜	花园	.

鸡群在禁种的菜园里刨土。

[ðə; ði][kæt] , [ðə; ði] [rʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪtər] [ænd; ənd] [ðʌs] [neɪmd] [mɪdʒ] ,

The	cat	,	the	runt	of	her	litter	and	thus	named	Midge	,
这	猫	,	这	矮子	的	她	垃圾	和	因此	命名	蠓	,

这只猫是同窝里最小的，因此得名米奇。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hɜːr'self] ,

often	had	been	chased	out	of	the	garden	herself	,
经常	有	到过	追逐	出去	的	这	花园	她自己	,

她自己也经常被赶出花园。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [naʊ] [set][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]

but	it	was	no	sense	of	justice	which	now	set	her	little	gray	behind	to
但	它	曾是	不	感觉	的	正义	哪个	现在	放	她	小的	灰色的	在后面	到

['rɪgəlɪŋ] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [liːp] .

wriggling	in	preparation	for	her	leap	.
扭动	在	准备	为了	她	飞跃	.

但此刻，驱使着她灰色小屁股扭动起来，准备跳跃的，并非正义感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪf] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wɪtʃ] ['moʊtɪveɪtɪd][hɜːr; hər] .

It	was	mischief	,	pure	and	simple	,	which	motivated	her	.
它	曾是	恶作剧	,	纯的	和	简单的	,	哪个	有动机	她	.

她的动机纯粹是出于恶作剧。

[mɪdʒ] [liːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtər] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'twiːn] [daɪ'menʃ(ə)nz]

Midge	leaped	,	and	the	visitor	,	who	had	made	the	journey	between	dimensions
蠓	跳跃	,	和	这	游客	,	WHO	有	制成	这	旅行	之间	方面

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] , [blækt] [aʊt] .

without	losing	consciousness	,	blacked	out	.
没有	输	意识	,	变黑	出去	.

米奇猛地一跃，而那位穿越维度而未失去意识的访客则昏了过去。

[wen] [hiː; hi][ri'vaivd] ,

When	he	revived	,
什么时候	他	复活	,

他苏醒过来后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['rɑːkətɪd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][æn; ən][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

he	was	being	rocketed	along	in	an	up	-	and	-	down	and	at	the	same
他	曾是	存在	火箭	沿着	在	一个	向上	-	和	-	向下	和	在	这	相同的

[taɪm] [saɪd] - [wɔːrd] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['məuʃənz] [wɪtʃ] [gɑːt][hɪm; ɪm][ɔːl] ['gɪdi] .

time	side	-	ward	series	of	motions	which	got	him	all	giddy	.
时间	边	-	病房	系列	的	运动	哪个	得到	他	全部	头晕	.

他被带着上下左右地快速移动，这让他感到头晕目眩。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['ɔːrientɪd] [hɪm'self][soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæts]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ,

With	an	effort	he	oriented	himself	so	that	the	cat's	vision	became	his	,
和	一个	努力	他	定向	他自己	所以	那	这	猫的	想象	成为	他的	,

他努力调整自己的位置，使猫的视野变成了自己的视野。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [dɪs'teɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['skɜːriːd] , ['skrɔːni] [wɪŋz] ['lɪftɪd]

and	he	watched	in	distaste	as	the	chickens	scurried	,	scrawny	wings	lifted
和	他	观看	在	厌恶	作为	这	鸡	匆匆跑过	,	瘦弱的	翅膀	抬起

[ænd; ənd] [biːks] - ,

and	beaks	achirp	,
和	喙	-	,

他厌恶地看着小鸡们四处乱窜，瘦弱的翅膀张开，喙发出唧唧的叫声。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [kæt] .

this	way	and	that	to	escape	the	monstrous	cat	.
这	方式	和	那	到	逃脱	这	滔天	猫	.

四处逃窜，躲避那只可怕的猫。

[ðə; ði][kæt]['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] .

The	cat	never	touched	the	chickens	;	she	was	content	to	chase	them	.
这	猫	绝不	感动	这	鸡	;	她	曾是	内容	到	追赶	他们	.

猫从来不碰鸡；它只是追着它们跑。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [flɑːk] [ɪn][hæf] ,

When	she	had	divided	the	flock	in	half	,
什么时候	她	有	分割	这	群	在	一半	,

当她把羊群分成两半后，

[sɪks][ɪn][ðə; ði] [piː] [pætʃ] [ænd; ənd][sɪks]['ʌndər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

six	in	the	pea	patch	and	six	under	the	porch	,
六	在	这	豌豆	修补	和	六	在下面	这	门廊	,

豌豆地里有六个，门廊下有六个。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] [likt] [ə; eɪ] [pɔː] .

she	lay	down	in	the	shade	of	the	front	steps	and	reflectively	licked	a	paw	.
她	躺	向下	在	这	阴影	的	这	正面	步骤	和	反思地	舔过	一个	爪子	.

她躺在前台阶的阴凉处，若有所思地舔了舔爪子。

[ðə; ði][spaɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	spy	got	the	impression	of	reflection	,
这	间谍	得到	这	印象	的	反射	,

间谍感觉到了沉思。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn]

but	he	was	bafflledly	unable	to	figure	out	what	the	cat	was	reflecting	on
但	他	曾是	困惑地	无法	到	数字	出去	什么	这	猫	曾是	反思	在

.

:

.

但他百思不得其解，怎么也弄不明白这只猫在想什么。

[mɪdʒ] [ɪn][tɜːrn] [likt] [ə; eɪ] [pɔː] , [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Midge	in	turn	licked	a	paw	,	rolled	in	the	dust	,
蠓	在	转动	舔过	一个	爪子	,	滚动	在	这	灰尘	,

米奇舔了舔爪子，在尘土里打了个滚，

[ɑːrtʃt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːrm] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [snæpt] ['kɔːʃəsli]

arched	her	back	against	the	warm	stone	of	the	steps	and	snapped	cautiously
拱形	她	后退	反对	这	温暖的	石头	的	这	步骤	和	啪啪	谨慎地

[æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] - ['flaɪɪŋ] [wɑːsp] .

at	a	low	-	flying	wasp	.
在	一个	低的	-	飞行	黄蜂	.

她弓起背靠着温暖的石阶，小心翼翼地对着一只低飞的黄蜂发出咔嚓声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [kæt] .

She	was	a	contented	cat	.
她	曾是	一个	满足	猫	.

她是一只很满足的猫。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [keɪm] [θruː] ['veri] [wel] .

The	impression	of	contentment	came	through	very	well	.
这	印象	的	满意	来了	通过	非常	出色地	.

那种满足感传递得非常到位。

[ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn]['trævələr][gɑːt]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [wʌn]

The	dimension	traveler	got	only	one	other	impression	at	the	moment	—	one
这	方面	游客	得到	仅有的	一	其他	印象	在	这	片刻	—	一

[ʌv; əv] ['læŋgər] .

of	languor	.
的	倦怠	.

这位维度旅行者此刻只感受到另一种感觉——倦怠。

[ðə; ði][kæt] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [pɪŋk] [jɔːn] , [went][tuː; tə] [sliːp] .

The	cat	,	after	a	prodigious	pink	yawn	,	went	to	sleep	.
这	猫	,	后	一个	惊人	粉色的	打哈欠	,	去	到	睡觉	.

猫打了个粉红色的大哈欠后，就睡着了。

[ðə; ði]['trævələr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri]

The	traveler	,	although	he	had	never	known	the	experience	of	voluntary
这	游客	,	虽然	他	有	绝不	已知	这	经验	的	自愿

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

这位旅行者虽然从未体验过自愿失去意识的状态，

[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

was	tempted	to	do	the	same	.
曾是	受诱惑	到	做	这	相同的	.

我也曾有过同样的念头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ,

But	he	fought	against	the	influence	of	his	host	and	,
但	他	战斗	反对	这	影响	的	他的	主持人	和	,

但他奋力抵抗主人的影响，并且

[rɔbd] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæts] [aɪz] , [hiː; hi]['medɪˌteɪtid] .

robbed	of	vision	with	the	closing	of	the	cat's	eyes	,	he	meditated	.
被抢劫	的	想象	和	这	结束	的	这	猫的	眼睛	,	他	冥想	.

随着猫的眼睛闭上，他也失去了视线，于是他开始冥想。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ,

He	had	been	on	Earth	less	than	ten	minutes	,
他	有	到过	在	地球	较少的	比	十	分钟	,

他来到地球还不到十分钟，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

but	his	meditation	consisted	of	saying	to	himself	in	his	own	way	that	if	he
但	他的	冥想	由.....组成	的	说	到	他自己	在	他的	自己的	方式	那	如果	他

[wʌz; wəz]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [dʌn] ,

was	ever	going	to	get	anything	done	,
曾是	曾经	去	到	得到	任何事物	完毕	,

但他的冥想方式就是用他自己的方式告诉自己，如果他想完成任何事情，

['hiːd] ['betər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæts][maɪnd] .

he'd	better	escape	from	this	cat's	mind	.
他会	更好的	逃脱	从	这	猫的	头脑	.

他最好赶紧逃离这只猫的思想。

[hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

He	accomplished	that	a	few	minutes	later	,
他	完成	那	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，他就完成了这件事。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv]['græv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd]

when	there	was	a	crunching	of	gravel	in	the	driveway	and	a	battered
什么时候	那里	曾是	一个	嘎吱作响	的	碎石	在	这	车道	和	一个	伤痕累累

['plɪməθ] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] .

Plymouth	stopped	and	a	man	stepped	out	.
普利茅斯	停止	和	一个	男人	步	出去	.

这时，车道上传来碎石嘎吱作响的声音，一辆破旧的普利茅斯停了下来，一个男人走了出来。

[mɪdʒ] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Midge	opened	her	eyes	,
蠓	打开	她	眼睛	,

米奇睁开了眼睛。

[krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [stoʊnz] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd]

crept	up	behind	a	row	of	stones	bordering	the	path	to	the	driveway	and
悄悄地爬	向上	在后面	一个	排	的	石头	毗邻	这	小路	到	这	车道	和

[dʒʌmpt] ['delɪkətli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

jumped	delicately	out	at	the	man	,
跳了起来	轻柔地	出去	在	这	男人	,

它悄悄地绕到车道旁一排石头后面，然后轻盈地跳出来扑向那个人。

[hu:] [traɪd] [ˌʌnsək'sesfəli] [tu:; tə] ['gæðər] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

who	tried	unsuccessfully	to	gather	her	into	his	arms	.
WHO	尝试	不成功	到	收集	她	进入	他的	武器	.

他试图将她拥入怀中，但没有成功。

[θru:] [ðə; ði]['kæts] [aɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] , [wer] [mɪdʒ] [hæd; həd][fled] ,

Through	the	cat's	eyes	from	behind	the	porch	steps	,	where	Midge	had	fled	,
通过	这	猫的	眼睛	从	在后面	这	门廊	步骤	,	在哪里	蠓	有	逃亡	,

透过猫的眼睛，从门廊台阶后面——米奇逃走的地方——

[ðə; ði]['trævələr] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'hæbɪt] :

the	traveler	took	stock	of	the	human	being	it	was	about	to	inhabit	:
这	游客	采取	库存	的	这	人类	存在	它	曾是	关于	到	居住	:

旅行者打量着即将寄宿的人类：

[faɪv] - [fi:t] - [ɪlɛvɛnɪʃ] , ['θɜ:rtiɪʃ] , [blɑ:nd] - [braʊn] - ['herd] , [blu:] - ['sʌmər] - ['su:tɪd] .

Five	-	feet	-	elevenish	,	thirtyish	,	blond	-	brown	-	haired	,	blue	-	summer	-	suited	.
五	-	脚	-	大约十一点	,	三十岁左右	,	金发	-	棕色的	-	头发	,	蓝色的	-	夏天	-	适合	.

身高约五英尺十一英寸，三十岁左右，金棕色头发，身穿蓝色夏季套装。

[ænd; ənd][noʊ][maɪnd] - [skri:n] .

And	no	mind	-	screen	.
和	不	头脑	-	屏幕	.

而且没有心理屏障。

[ðə; ði]['trævələr] ['trævld] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	traveler	traveled	and	in	an	instant	he	was	looking	down	from	his
这	游客	旅行	和	在	一个	立即的	他	曾是	寻找	向下	从	他的

[nu:] [haɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [ˌʌndər'saɪzd] [kæt] .

new	height	at	the	gray	undersized	cat	.
新的	高度	在	这	灰色的	矮小	猫	.

旅行者继续前行，转眼间，他从高处俯视着那只体型矮小的灰色猫。

[ðen] [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ]

Then	the	screen	door	of	the	porch	opened	and	a	female	human	being
然后	这	屏幕	门	的	这	门廊	打开	和	一个	女性	人类	存在

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

随后，门廊的纱门打开了，一个女人走了出来。

[aɪθ][ðə; ði] [meɪl] ['hju:mən] [im'preʃəns] [naʊ] [hɪz; ɪz] , [ðə; ði]['trævələr] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌm; səm]
ith **the** **male** **human** **impressions** **now** **his** **,** **the** **traveler** **experienced** **some**
ith 这 男性 人类 印象 现在 他的 , 这 游客 经验丰富的 一些
['ɪntrəstɪŋ] [sen'seiʃənz] .
interesting **sensations** **.**
有趣的 感觉 .

现在，男性的人类印象都属于他了，旅行者体验到了一些有趣的感受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑ:di] - [tu:; tə] - ['bɑ:di] [tə'geðərnəs] [ə'pærəntli] [kɔ:ld] " - [hʌg] "
There **was** **a** **body** **-** **to** **-** **body** **togetherness** **apparently** **called** **"** **gimmea** **hug** **"**
那里 曾是 一个 身体 - 到 - 身体 团结 显然 称为 " - 拥抱 "
[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] - [tu:; tə] - [feɪs] - ['tʌtʃɪŋ] ['seɾəmoʊni] , " [kɪs] . "
and **a** **face** **-** **to** **-** **face** **-** **touching** **ceremony** **,** **"** **kiss** **.** **"**
和 一个 脸 - 到 - 脸 - 接触 仪式 , " 吻 . "

有一种身体接触的仪式，叫做"给我一个拥抱"，还有一种面对面的触摸仪式，叫做"亲吻"。

" [m] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['trævələr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
" **Hmm** **,** **"** **thought** **the** **traveler** **,** **in** **his** **own** **way** **.**
" 唔 , " 想法 这 游客 , 在 他的 自己的 方式 .

"嗯，"旅行者心想。

" [m] .
" **Hmm** **.**
" 唔 .

"唔。

" [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] ['seɾəmoʊni][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] ['kætəkɪzəm] :
" **The** **greeting** **ceremony** **was** **followed** **by** **one** **that** **had** **this** **catechism** **:**
" 这 问候 仪式 曾是 随后 经过 一 那 有 这 教理问答 :

问候仪式之后，紧接着举行了一个包含以下教义问答的仪式：

" - ? "
" **Suppareddi** **?** **"**
" - ? "

"苏帕雷迪？"

" - .
" **Onnatable** **.**
" - .

可操作的。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] " ['i:tɪŋ] .
" **Then** **came** **the** **"** **eating** **.**
" 然后 来了 这 " 吃 .

然后就是"吃"。

" [ðɪs] ['i:tɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" **This** **eating** **,** **something** **he** **had** **never** **done** **,** **was** **all** **right** **,** **he** **decided** **.**
" 这 吃 , 某物 他 有 绝不 完毕 , 曾是 全部 正确的 , 他 决定 .

"这种吃东西的方式，他以前从未尝试过，但感觉还不错，"他想。

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [kæts] [eɪt] , [tu:] .
He **wondered** **if** **cats** **ate** **,** **too** **.**
他 想知道 如果 猫 吃 , 也 .

他想知道猫是不是也吃东西。

[jes] , [mɪdʒ] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][gæs][stoʊv] , ['tʃu:ɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd]
Yes **,** **Midge** **was** **under** **the** **gas** **stove** **,** **chewing** **delicately** **at** **a** **different** **kind**
是的 , 蠓 曾是 在下面 这 气体 火炉 , 咀嚼 轻柔地 在 一个 不同的 种类
[ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
of **preparation** **.**
的 准备 .

是的，米奇当时正在煤气灶下，细细咀嚼着另一种食物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .

There	was	a	great	deal	of	eating	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	吃	.

当时吃了很多东西。

[ðə; ðiː]['trævələr] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [in'hæbitɪŋ] [ðæt]

The	traveler	knew	from	the	inspection	of	the	mind	he	was	inhabiting	that
这	游客	知道	从	这	检查	的	这	头脑	他	曾是	居住	那

[ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] .

the	man	was	enormously	hungry	and	tired	almost	to	exhaustion	.
这	男人	曾是	非常	饥饿的	和	疲劳的	几乎	到	疲惫	.

旅行者通过观察他所附身之人的内心世界得知，这个人饥饿难耐，疲惫不堪，几乎精疲力竭。

" [ðə; ðiː] [dæm] [dʒɑːb][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt] [tə'deɪ] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	The	damn	job	had	to	go	out	today	,	"	was	what	had	happened	.
"	这	该死	工作	有	到	去	出去	今天	,	"	曾是	什么	有	发生	.

“那份该死的活儿今天必须交出去，”事情就是这样发生的。

" [wiː; wi] [wɜːrkt] [tɪl] ['ɔːlmoʊst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

"	We	worked	till	almost	eight	o'clock	.
"	我们	工作	直到	几乎	八	点钟	.

我们一直工作到将近八点钟。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][næp]['æftər] ['sʌpər] [waɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ðiː] ['dɪʃɪz] .

I	think	I'll	take	a	nap	after	supper	while	you	do	the	dishes	.
我	思考	患病的	拿	一个	午睡	后	晚餐	尽管	你	做	这	菜肴	.

我想晚饭后趁你洗碗的时候睡个午觉。

" [ðə; ðiː]['trævələr] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [taɪp] .

"	The	traveler	understood	perfectly	,	for	he	was	a	very	sympathetic	type	.
"	这	游客	理解	完美	,	为了	他	曾是	一个	非常	交感神经	类型	.

“这位旅行者完全理解，因为他是一个非常善解人意的人。”

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [trænsdaɪ'mɛnʃənəl]

That	was	one	reason	they	had	chosen	him	for	the	transdimensional
那	曾是	一	原因	他们	有	选定	他	为了	这	跨维度

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

exploration	.
勘探	.

这也是他们选择他进行跨维度探索的原因之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [ðə; ðiː][best] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][dʒɑːb] [wʊd] [biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən]

They	had	figured	the	best	applicant	for	the	job	would	be	one	with	an
他们	有	想	这	最好的	申请人	为了	这	工作	会	是	一	和	一个

['ɪntəlekt] ['haɪli] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] ,

intellect	highly	attuned	to	the	vibrations	of	these	others	,
智力	高度	协调的	到	这	振动	的	这些	其他的	,

他们认为，最适合这份工作的人选，应该是那些智力高度发达，能够敏锐地感知到其他人情绪波动的人。

[noʊn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ðiː][wɔːrp] - [vjuː] , [wʌn] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

known	dimly	through	the	warp	-	view	,	one	extremely	sensitive	and	with	a	great
已知	依稀	通过	这	经	-	看法	,	一	极其	敏感的	和	和	一个	伟大的

[kə'pæsəti][fɔːr; fər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

capacity	for	appreciation	.
容量	为了	欣赏	.

透过扭曲的视角隐约可见，他是一位极其敏感且极具鉴赏力的人。

[ʃruːd] , [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Shrewd	,	too	,	of	course	.
精明	,	也	,	的	课程	.

当然，他也很精明。

[ðə; ði]['trævələr] [traɪd] [tuː; tə]['eksərsaɪz][kən'troʊl] .

The	traveler	tried	to	exercise	control	.
这	游客	尝试	到	锻炼	控制	.

旅行者试图控制局面。

[dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .

Just	a	trace	of	it	at	first	.
只是	一个	痕迹	的	它	在	第一的	.

起初只有一点点。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][næp] .

He	attempted	to	dissuade	the	man	from	having	his	nap	.
他	尝试过	到	劝阻	这	男人	从	拥有	他的	午睡	.

他试图劝阻那名男子不要午睡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz] [ɪg'nɔːrd] .

But	his	effort	was	ignored	.
但	他的	努力	曾是	忽略	.

但他的努力却被忽视了。

[ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

The	man	went	to	sleep	as	soon	as	he	lay	down	on	the	couch	in	the	living
这	男人	去	到	睡觉	作为	很快	作为	他	躺	向下	在	这	长椅	在	这	活的

[ruːm] .

room	.
房间	.

男人一躺到客厅的沙发上就睡着了。

[wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði]['trævələr][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] .

Once	again	,	as	the	eyes	closed	,	the	traveler	was	imprisoned	.
一次	再次	,	作为	这	眼睛	关闭	,	这	游客	曾是	被监禁	.

再一次，当双眼闭上，旅行者就被囚禁了。

[hiː; hi]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

He	hadn't	realized	it	until	now	,
他	之前没有	已实现	它	直到	现在	,

直到现在他才意识到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] ['kudnt] [træns'fɜːr][frʌm; frəm][wʌn][maɪnd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪk'sept] [θruː]

but	he	evidently	couldn't	transfer	from	one	mind	to	another	except	through
但	他	显然	不能	转移	从	一	头脑	到	其他	除了	通过

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

但他显然无法将意识从一个人的意识转移到另一个人的意识中，只能通过眼神交流。

[wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd] .

once	he	was	inside	.
一次	他	曾是	里面	.

他进去之后。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['wʊmənz] [maɪnd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	planned	to	explore	the	woman's	mind	,	but	now	he	was
他	有	计划	到	探索	这	女性的	头脑	,	但	现在	他	曾是

[træpt] , [æt; ət] [liːst] [ˌtempə'rerəli] .

trapped	,	at	least	temporarily	.
被困	,	在	至少	暂时地	.

他原本计划探索这个女人的内心世界，但现在他被困住了，至少是暂时的。

[oʊ] , [wel] .

Oh	,	well	.
哦	,	出色地	.

那好吧。

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] .

He	composed	himself	as	best	he	could	to	await	the	awakening	.
他	由	他自己	作为	最好的	他	可以	到	等待	这	唤醒	.

他尽力让自己镇定下来，等待醒来。

[ðɪs] ['sliːpɪŋ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

This	sleeping	business	was	a	waste	of	time	.
这	睡眠	商业	曾是	一个	浪费	的	时间	.

睡觉这件事纯粹是浪费时间。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['futsteps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

There	were	footsteps	and	a	whistling	noise	outside	.
那里	是	脚步声	和	一个	吹口哨	噪音	外部	.

外面有脚步声和口哨声。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [mæn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

The	inhabited	man	heard	the	sounds	and	woke	up	,	irritated	.
这	有人居住的	男人	听到	这	声音	和	觉醒	向上	,	受刺激	.

被困的人听到声音后醒了过来，感到烦躁。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [slɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld] [ðə; ði] ['neɪbər] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]

He	opened	his	eyes	a	slit	as	his	wife	told	the	neighbor	that	Charlie	was
他	打开	他的	眼睛	一个	缝隙	作为	他的	妻子	讲述	这	邻居	那	查理	曾是

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [næp] ,

taking	a	nap	,
采取	一个	午睡	,

他妻子告诉邻居查理正在午睡时，他微微睁开了眼睛。

[wɔːrn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːrd] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [dɑːtɪŋ] [friː] ,

worn	out	from	a	hard	day	at	the	office	,	and	the	visitor	,	darting	free	,
磨损	出去	从	一个	难的	天	在	这	办公室	,	和	这	游客	,	飞镖	自由的	,

[træns'fəːd] [ə'gen] .

transferred	again	.
转移	再次	.

在办公室辛苦工作了一天后，他筋疲力尽，而访客则趁机溜走，再次转移了位置。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbər]

But	he	miscalculated	and	there	he	was	in	the	mind	of	the	neighbor
但	他	误算	和	那里	他	曾是	在	这	头脑	的	这	邻居

.

:

.

但他失算了，结果被邻居记在了心里。

['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

Irritated	with	himself	,
受刺激	和	他自己	,

他对自己感到恼火，

[ðə; ði] ['trævələr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi]

the	traveler	was	about	to	jump	to	the	mind	of	the	woman	when	he
这	游客	曾是	关于	到	跳	到	这	头脑	的	这	女士	什么时候	他

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊst] .

was	caught	up	in	the	excitement	that	was	consuming	his	new	host	.
曾是	捕捉	向上	在	这	激动	那	曾是	消费	他的	新的	主持人	.

旅行者正要进入那位女士的意识，却被新主人身上洋溢的兴奋所感染。

" ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ði] ['neɪbər] .

"	Sorry	,	"	said	the	neighbor	.
"	对不起	,	"	说	这	邻居	.

“对不起，”邻居说。

" [ðə; ði] [nuː] [bætʃ] [ʌv; əv]['rekərdz][aɪ] ['ɔːrdərd] [keɪm] [tə'deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] - [laɪk]
" The new batch of records I ordered came today and I thought Charlie'd like
" 这 新的 批 的 记录 我 订购 来了 今天 和 我 想法 - 喜欢
[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
to hear them .
到 听到 他们 .

"我订购的新唱片今天到了，我想查理会喜欢听的。"

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] ,
Tell him to come over tomorrow night ,
告诉 他 到 来 超过 明天 夜晚 ,

叫他明天晚上过来。

[ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['sɑːlɪdəst]['kɑːmboʊ] [sɪns] - ['roʊzlənd] [deɪz] .
if he wants to hear the solidest combo since Muggsy's Roseland days .
如果 他 想要 到 听到 这 最坚固 组合 自从 - 罗瑟兰 天 .

如果他想听听自 Muggsy 在 Roseland 时期以来最强劲的组合。

" [ðə; ði][waɪf] [sed] [ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːrdʒ] , [ʃiːd] [tel] [hɪm; ɪm] .
" The wife said all right , George , she'd tell him .
" 这 妻子 说 全部 正确的 , 乔治 , 棚 告诉 他 .

"妻子说，好吧，乔治，她会告诉他的。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['trævələr][wʌz; wəz] [ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪksilænd][dʒæz]
But the traveler was experiencing the excited memories of a dixieland jazz
但 这 游客 曾是 体验 这 兴奋的 回忆 的 一个 迪克西兰 爵士乐
[bænd][ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['hoʊsts][maɪnd] ,
band in his new host's mind ,
乐队 在 他的 新的 主持人 头脑 ,

但这位旅行者却在他新主人的脑海中感受到了迪克西兰爵士乐队令人兴奋的回忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['hiːd][biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] [fæn'tæstɪkli] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] [saʊndz] [æt; ət][fɜːrst]
and he knew he'd be hearing these fantastically wonderful new sounds at first
和 他 知道 他会 是 听力 这些 太棒了 精彩的 新的 声音 在 第一的
[hænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɜːrnteɪbl] .
hand as soon as George got back to his turntable .
手 作为 很快 作为 乔治 得到 后退 到 他的 转盘 .

他知道，乔治一回到唱机前，他就能亲耳听到这些美妙绝伦的新声音。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'hæbɪtənt][bəuθ] .
They could hardly wait , George and his inhabitant both .
他们 可以 几乎 等待 , 乔治 和 他的 居民 两个都 .

乔治和他的居民都迫不及待了。

[ɪz][ɪn'hæbɪtənt][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] - [wɜːrld][ʌv; əv][væst] ,
is inhabitant had come from a dimension - world of vast ,
是 居民 有 来 从 一个 方面 - 世界 的 广阔的 ,
[kən'templətɪv] ['sailənsiz] .
contemplative silences .
沉思的 沉默 .

这里的居民来自一个充满广阔、沉思的寂静的维度世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔːk] , [noʊ] [spiːtʃ] [vaɪ'breɪʃnz] ,
There was no talk , no speech vibrations ,
那里 曾是 不 讲话 , 不 演讲 振动 ,

没有说话声，没有言语震动。

[noʊ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [swɪtʃ] .
no noise which could not be shut out by the turning of a mental switch .
不 噪音 哪个 可以 不是 是 关闭 出去 经过 这 转弯 的 一个 精神的 转变 .

没有一丝噪音是无法通过精神上的开关屏蔽掉的。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] , [nɑːt][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [ɪr] .

Communication	**was**	**from**	**mind**	**to**	**mind**	**,**	**not**	**from**	**mouth**	**to**	**ear**	**.**
沟通	曾是	从	头脑	到	头脑	,	不是	从	嘴	到	耳朵	.

沟通是通过心灵与心灵之间的交流，而不是通过嘴巴到耳朵的交流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['saɪləns] , [wer] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

It	**was**	**a**	**world**	**of**	**peaceful**	**silence**	**,**	**where**	**everything**	**had**	**been**	**done**	**,**
它	曾是	一个	世界	的	和平	沉默	,	在哪里	一切	有	到过	完毕	,

这是一个宁静祥和的世界，一切都已尘埃落定。

[wer] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['endɪd] ,

where	**the**	**struggle**	**for**	**physical**	**existence**	**had**	**ended**	**,**
在哪里	这	斗争	为了	身体的	存在	有	结束	,

当生存斗争结束之时，

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [swiːt] [fruːts] [ʌv; əv][pæst]['leɪbər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd]

and	**where**	**there**	**remained**	**only**	**the**	**sweet**	**fruits**	**of**	**past**	**labor**	**to**	**be**	**enjoyed**
和	在哪里	那里	剩余	仅有的	这	甜的	水果	的	过去的	劳动	到	是	享受

.

:

.

而那里只剩下过去辛勤劳动的甜蜜果实可供享用。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

That	**had**	**been**	**the**	**state**	**of**	**affairs**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**up**	**until**	**the**	**time**	**of**	**the**
那	有	到过	这	状态	的	事务	,	在	任何	速度	,	向上	直到	这	时间	的	这

[tʃeɪndʒ] ,

Change	**,**
改变	,

至少在变革发生之前，情况一直如此。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] .

which	**was**	**something**	**the**	**beings**	**of**	**the**	**world**	**could**	**not**	**stop**	**.**
哪个	曾是	某物	这	生物	的	这	世界	可以	不是	停止	.

这是世间万物都无法阻止的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [θret] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][met]

It	**was**	**not**	**a**	**new**	**threat**	**from**	**the**	**lower**	**orders**	**,**	**which**	**they**	**had**	**met**
它	曾是	不是	一个	新的	威胁	从	这	降低	订单	,	哪个	他们	有	遇见

[ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm] [bɪ'fɔːr] ,

and	**overcome**	**before**	**,**
和	克服	前	,

这并非来自下层阶级的新威胁，他们以前就曾遇到并战胜过这种威胁。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [taɪmz] .

innumerable	**times**	**.**
无数	时代	.

无数次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θret] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] — [noʊ][ɪn'veɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	**was**	**not**	**a**	**threat**	**from**	**outside**	**—**	**no**	**invasion**	**such**	**as**	**they**	**had**
它	曾是	不是	一个	威胁	从	外部	—	不	入侵	这样的	作为	他们	有

[tɜːrnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

turned	**back**	**in**	**the**	**past**	**.**
转向	后退	在	这	过去的	.

这不是来自外部的威胁——不是像他们过去击退的那种入侵。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld][ɔːr][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [kə'lɪʒ(ə)n]

Nor	was	it	a	cooling	of	their	world	or	the	danger	of	imminent	collision
也不	曾是	它	一个	冷却	的	他们的	世界	或者	这	危险	的	迫在眉睫	碰撞

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

with	another	.
和	其他	.

这既不是他们世界的冷却，也不是即将与其他世界发生碰撞的危险。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

The	Change	came	from	within	.
这	改变	来了	从	之内	.

改变源于内部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dekədəns] .

It	was	decadence	.
它	曾是	颓废	.

这是颓废。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːɪŋs] [tuː; tə][duː] .

There	was	nothing	left	for	the	beings	to	do	.
那里	曾是	没有什么	左边	为了	这	生物	到	做	.

这些生物已经无事可做了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [ɔːl][ðer; ðər]['prɔːbləms][ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [nuː] [wʌnz] .

They	had	solved	all	their	problems	and	could	find	no	new	ones	.
他们	有	已解决	全部	他们的	问题	和	可以	寻找	不	新的	一个	.

他们已经解决了所有问题，再也找不到新的问题了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ˌækə'demɪk] -

They	had	exhausted	the	intricate	workings	of	reflection	,	academic	hypothetica
他们	有	筋疲力尽的	这	错综复杂	运作	的	反射	,	学术的	-

[ænd; ənd][maɪnd] - [pleɪ] ;

and	mind	-	play	;
和	头脑	-	玩	;

他们已经穷尽了反思、学术假设和思维游戏的复杂运作；

[ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [geɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]

there	hadn't	been	a	new	game	,	for	instance	,	in	the	lifetime	of	the	oldest
那里	之前没有	到过	一个	新的	游戏	,	为了	实例	,	在	这	寿命	的	这	最老

[ɪn'hæbɪtənt] .

inhabitant	.
居民	.

例如，在最年长的居民的有生之年，还没有出现过新的游戏。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

And	so	they	were	dying	of	boredom	.
和	所以	他们	是	垂死	的	无聊	.

于是，他们都无聊死了。

[ðɪs] ['veri] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['hɔːltɪd][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['menəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

This	very	realization	had	for	a	time	halted	the	creeping	menace	,	because	,
这	非常	实现	有	为了	一个	时间	停止	这	爬行	威胁	,	因为	,

正是这种认识一度阻止了这种悄然蔓延的威胁，因为：

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [weɪz] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['perəl]

as	they	came	to	accept	it	and	discuss	ways	of	meeting	it	,	the	peril
作为	他们	来了	到	接受	它	和	讨论	方式	的	会议	它	,	这	危险

[ɪt'self][səb'saidid] .

itself	subsided	.
本身	平静下来	.

当他们逐渐接受这一现实并讨论应对之策时，危险本身也随之消退了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'lækst] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .

But	the	moment	they	relaxed	,	the	Change	started	again	.
但	这	片刻	他们	轻松	,	这	改变	开始	再次	.

但他们刚一放松下来，变化就开始了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Something	had	to	be	done	.
某物	有	到	是	完毕	.

必须采取行动。

[mɪr] ['θiːəraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][ə'baʊt][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

Mere	theorizing	about	their	situation	was	not	enough	.
仅仅	理论化	关于	他们的	情况	曾是	不是	足够的	.

仅仅对他们的处境进行推测是不够的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [sent][ðer; ðər][spaɪ] [ə'brɔːd] .

It	was	then	that	they	sent	their	spy	abroad	.
它	曾是	然后	那	他们	发送	他们的	间谍	国外	.

就在那时，他们派出了间谍到国外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts][ɪn]

Because	they	had	at	one	time	or	another	visited	each	of	the	planets	in
因为	他们	有	在	一	时间	或者	其他	到访	每个	的	这	行星	在

[ðer; ðər]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðer; ðər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɔːr][faʊnd] [ðem; ðəm]

their	solar	system	and	had	exhausted	their	possibilities	or	found	them
他们的	太阳的	系统	和	有	筋疲力尽的	他们的	可能性	或者	成立	他们

['bærən] ,

barren	,
荒芜	,

因为他们曾先后造访过太阳系中的每一颗行星，并且已经穷尽了所有可能性，或者发现它们荒芜贫瘠。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'kwɪpt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	because	they	were	not	equipped	,	even	at	the	peak	of	their
和	因为	他们	是	不是	配备	,	甚至	在	这	顶峰	的	他们的

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

physical	development	,
身体的	发展	,

因为他们即使在身体发育的巅峰时期也没有做好准备，

[fɔːr; fər][ˌɪntərgə'læktɪk] [flaɪt] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə]['træv(ə)l] — [ɪn][taɪm] .

for	intergalactic	flight	,	there	remained	only	one	way	to	travel	—	in	time	.
为了	星际	航班	,	那里	剩余	仅有的	一	方式	到	旅行	—	在	时间	.

对于星际飞行来说，只剩下一种方法——穿越时空。

[nɑːt]['fɔːrwərd][ɔːr] ['bækwərd] , [fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] .

Not	forward	or	backward	,	for	both	had	been	tried	.
不是	向前	或者	落后	,	为了	两个都	有	到过	尝试	.

既不向前也不向后，因为两种方法都尝试过了。

['træv(ə)l] [ə'hed] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] — [ɪn][fækt] ,

Travel	ahead	had	been	discouraging	—	in	fact	,
旅行	前方	有	到过	令人沮丧	—	在	事实	,

前方的旅程令人沮丧——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd]

it	had	convinced	them	that	their	normal	passage	through	the	years	had
它	有	确信	他们	那	他们的	普通的	通道	通过	这	年	有

[tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

to	be	stopped	.
到	是	停止	.

它让他们确信，他们正常的生活轨迹必须停止。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [drə'mætɪkli] [klɪr] — [ðeɪ] , [ðə; ði]['mæstər][reɪs] , [dɪd][nɑːt]

The	reason	had	been	made	dramatically	clear	—	they	,	the	master	race	,	did	not
这	原因	有	到过	制成	戏剧性地	清除	—	他们	,	这	掌握	种族	,	做过	不是

[ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

exist	in	the	future	.
存在	在	这	未来	.

原因已经非常明确——他们，这个优等种族，在未来并不存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər]

They	had	vanished	and	the	lower	forms	of	life	had	begun	to	take	over
他们	有	消失了	和	这	降低	表格	的	生活	有	开始	到	拿	超过

.

:

.

它们消失了，低等生物开始接管一切。

['trævə(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɔːrɪŋ] [ðæn; ðən] [kən'tɪnjuːd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

Travel	into	the	past	would	be	even	more	boring	than	continued	existence	in	the
旅行	进入	这	过去的	会	是	甚至	更多的	无聊的	比	持续	存在	在	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

穿越到过去甚至比继续生活在现在更加无聊。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [riː'lɪvɪŋ] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

they	realized	,	because	they	would	be	reliving	the	experiences	they	had	had
他们	已实现	,	因为	他们	会	是	重温	这	经历	他们	有	有

[ænd; ənd] [stɪl] ['vɪvɪdli] [rɪ'membər] ,

and	still	vividly	remembered	,
和	仍然	生动地	记得	,

他们意识到，因为他们将重温那些他们曾经经历过且仍然记忆犹新的经历。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	would	be	incapable	of	changing	them	.
和	会	是	无法	的	变化	他们	.

而且无力改变它们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪŋ] .

It	would	be	both	tiresome	and	frustrating	.
它	会	是	两个都	令人厌烦	和	令人沮丧	.

这既令人疲惫又令人沮丧。

[ðæt] [left] ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] — ['saɪdweɪz] [ɪn][taɪm] ,

That	left	only	one	way	to	go	—	sideways	in	time	,
那	左边	仅有的	一	方式	到	去	—	侧身	在	时间	,

这样就只剩下一条路可走了——横向穿越时间。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][laɪn] — [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][laɪk][ðer; ðər] [oʊn] ,

across	the	dimension	line	—	to	a	world	like	their	own	,
穿过	这	方面	线	—	到	一个	世界	喜欢	他们的	自己的	,

跨越维度界限——到一个和他们自己的世界相似的世界，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [soʊ] ['dɪfrəntli] [θruː] [ðə; ði]['iːɑːnz] [ðæt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː]

but	which	had	developed	so	differently	through	the	eons	that	to	visit	it
但	哪个	有	发达	所以	不同	通过	这	亿万年	那	到	访问	它

[ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .

and	conquer	the	minds	of	its	inhabitants	would	be	worth	while	.
和	征服	这	思想	的	它是	居民	会	是	值得	尽管	.

但它经过漫长的岁月发展，与此地截然不同，因此，去那里参观并征服那里居民的思想将是值得的。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [pɪkt] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɪktɪm][ænd; ənd][sent] [aʊt][ðer; ðər][spaɪ] .

In	**that**	**way**	**they**	**picked**	**Earth**	**for**	**their**	**victim**	**and**	**sent**	**out**	**their**	**spy**	**.**
在	那	方式	他们	挑选	地球	为了	他们的	受害者	和	发送	出去	他们的	间谍	.

他们就这样选定了地球作为目标，并派出了间谍。

[dʒʌst][wʌn][spaɪ] .

Just	**one**	**spy**	**.**
只是	一	间谍	.

只有一个间谍。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'tɜːrn] , [ðeid] [send] [ə'nʌðər] .

If	**he**	**didn't**	**return**	**,**	**they'd**	**send**	**another**	**.**
如果	他	没有	返回	,	他们会	发送	其他	.

如果他没回来，他们会再派一个人来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [taɪm] .

There	**was**	**enough**	**time**	**.**
那里	曾是	足够的	时间	.

时间足够。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

And	**they**	**had**	**to**	**be**	**sure**	**.**
和	他们	有	到	是	当然	.

他们必须确定这一点。

[ɪɔrdʒ] [pʊt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːn][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm'self][ə; eɪ][drɪŋk] [waɪl] [ðə; ði]

eorge	**put**	**a**	**record**	**on**	**the**	**phonograph**	**and**	**fixed**	**himself**	**a**	**drink**	**while**	**the**
乔治	放	一个	记录	在	这	留声机	和	固定的	他自己	一个	喝	尽管	这

[mə'ʃiːn] [wɔːmd] [ʌp] .

machine	**warmed**	**up**	**.**
机器	温暖	向上	.

乔治在留声机上放了一张唱片，然后给自己倒了杯饮料，等机器预热。

[ðə; ði] [ˌɪntərˌdaɪ'menʃənəl] [ɪn'veɪdər] [ri'æktid] ['pleʒərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] ['ɪnstənt] ['wɔːrmɪŋ]

The	**interdimensional**	**invader**	**reacted**	**pleasurably**	**to**	**the**	**taste**	**and**	**instant**	**warming**
这	跨维度	侵略者	反应	愉快地	到	这	品尝	和	立即的	变暖

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [ɑːn]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][maɪnd] .

effect	**of**	**the**	**liquor**	**on**	**George's**	**mind**	**.**
影响	的	这	酒	在	乔治的	头脑	.

异次元入侵者对酒的味道以及酒给乔治带来的瞬间温暖感感到非常愉悦。

" ['ɑː] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ɪn'hæbɪtənt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**Ahh**	**!**	**"**	**said**	**George**	**aloud**	**,**	**and**	**his**	**temporary**	**inhabitant**	**agreed**	**with**	**him**	**.**
"	啊	!	"	说	乔治	大声	,	和	他的	暂时的	居民	同意	和	他	.

“啊！”乔治大声说道，他临时的住户也表示同意。

[dʒɔːrdʒ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['foʊnəgræf] ['niːd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːv] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði]

George	**lifted**	**the**	**phonograph**	**needle**	**into**	**the**	**groove**	**and**	**went**	**to**	**sit**	**on**	**the**
乔治	抬起	这	留声机	针	进入	这	槽	和	去	到	坐	在	这

[edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

edge	**of**	**a**	**chair**	**.**
边缘	的	一个	椅子	.

乔治把唱针放到唱片凹槽里，然后走到椅子边坐下。

[dʒæz] [pɔːd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [biːt] [aʊt][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Jazz	**poured**	**out**	**of**	**the**	**speaker**	**and**	**the**	**man**	**beat**	**out**	**the**	**time**	**with**	**his**
爵士乐	倾倒	出去	的	这	扬声器	和	这	男人	打	出去	这	时间	和	他的

[hiːlz] [ænd; ənd][toʊz] .

heels	**and**	**toes**	**.**
高跟鞋	和	脚趾	.

爵士乐从音箱里流淌出来，那人用脚后跟和脚尖打着节拍。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ] [kən'troʊl] .

The	visitor	in	his	mind	experimented	with	control	.
这	游客	在	他的	头脑	实验	和	控制	.

他脑海中的访客尝试控制局面。

[hi:; hi] [went] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌtəli] , [æt; ət] [fɜ:rst] , [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'lɑ:rm] [hɪz; ɪz] [hoʊst] .

He	went	at	it	subtly	,	at	first	,	so	as	not	to	alarm	his	host	.
他	去	在	它	微妙地	,	在	第一的	,	所以	作为	不是	到	警报	他的	主持人	.

他一开始采取了比较隐晦的方式，以免惊动他的主人。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fi:t] .

He	tried	to	quiet	the	beating	of	time	with	the	feet	.
他	尝试	到	安静的	这	殴打	的	时间	和	这	脚	.

他试图用脚步来平息时间的怦怦直跳。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn'sted] .

He	suggested	that	George	cross	his	legs	instead	.
他	建议	那	乔治	叉	他的	腿	反而	.

他建议乔治把腿交叉起来。

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [kən'tɪnju:d] .

The	beating	of	time	continued	.
这	殴打	的	时间	持续	.

时间的流逝仍在继续。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ɝ:dʒd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [du:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi] [æskt] ;

The	visitor	urged	that	George	do	this	little	thing	he	asked	;
这	游客	敦促	那	乔治	做	这	小的	事物	他	问	;

来访者恳求乔治做他要求的这件小事；

[hi:; hi] [bent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [fi:t] .

he	bent	all	his	powers	to	the	suggestion	,	concentrating	on	the	tapping	feet	.
他	弯曲	全部	他的	权力	到	这	建议	,	集中	在	这	窃听	脚	.

他全神贯注于这个建议，专注于那轻快的脚步声。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ri'ækʃ(ə)n] .

There	wasn't	even	a	glimmer	of	reaction	.
那里	不是	甚至	一个	微光	的	反应	.

他连一丝反应都没有。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:rs] [ɪ'fekt] .

Instead	,	there	was	a	reverse	effect	.
反而	,	那里	曾是	一个	撤销	影响	.

然而，结果却恰恰相反。

[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .

The	pounding	of	music	was	insistent	.
这	猛击	的	音乐	曾是	坚持	.

音乐声持续不断。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [rɪ'lækst] .

The	visitor	relaxed	.
这	游客	轻松	.

来访者放松下来。

[hi:; hi] ['ræʃənəˌlaɪzd] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] .

He	rationalized	and	told	himself	he	would	try	another	time	.
他	合理化	和	讲述	他自己	他	会	尝试	其他	时间	.

他理性地分析了一番，告诉自己下次再试。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] .

Now	he	would	observe	this	phenomenon	.
现在	他	会	观察	这	现象	.

现在他将观察这种现象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][æn; ən][əbˈzɜːrvər] .

But	he	became	more	than	just	an	observer	.
但	他	成为	更多的	比	只是	一个	观察员	.

但他不再仅仅是一个旁观者。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [riːld] [wɪð; wɪθ][senˈseɪʃ(ə)n] .

The	visitor	reeled	with	sensation	.
这	游客	卷曲	和	感觉	.

来访者感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃnz] [gript] [hɪm; ɪm] , [ˈtwɪstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .

The	vibrations	gripped	him	,	twisted	him	and	wrung	him	out	.
这	振动	紧握	他	,	扭曲	他	和	拧干	他	出去	.

震动攫住了他，扭曲着他，把他榨干了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɪmp] ,

He	was	limp	,
他	曾是	跛行	,

他浑身无力，

[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθɜːrəli] [ˈhæpi] [wen] [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈendɪd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [gɑːt][ʌp]

palpitating	and	thoroughly	happy	when	the	record	ended	and	George	got	up
心悸	和	彻底	快乐的	什么时候	这	记录	结束	和	乔治	得到	向上

[ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [əˈnʌðər] .

immediately	to	put	on	another	.
立即地	到	放	在	其他	.

唱片播放完毕，乔治激动得心跳加速，高兴极了，他立刻起身去放另一张唱片。

[ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪkər] ,

Hours	later	,	drunk	with	the	jazz	and	the	liquor	,
小时	之后	,	醉	和	这	爵士乐	和	这	酒	,

几个小时后，在爵士乐和美酒的陶醉下，

[ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [went] [ˈblɪsfəli] [tuː; tə] [sliːp] [ˌɪnˈsaɪd][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][maɪnd] [wen] [hɪz; ɪz][hoʊst] [went]

the	visitor	went	blissfully	to	sleep	inside	George's	mind	when	his	host	went
这	游客	去	幸福地	到	睡觉	里面	乔治的	头脑	什么时候	他的	主持人	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

当主人乔治上床睡觉时，那位访客在乔治的脑海中安然入睡。

[hiː; hi][əˈwoʊk] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnægɪŋ] [θrɑːb] .

He	awoke	,	with	George	,	to	the	experience	of	a	nagging	throb	.
他	醒来	,	和	乔治	,	到	这	经验	的	一个	唠叨	搏动	.

他和乔治一起醒来，都感到一阵阵隐隐作痛。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] , [ʃeɪv] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːmɪŋ]

But	in	a	few	minutes	,	after	a	shower	,	shave	and	breakfast	with	steaming
但	在	一个	很少	分钟	,	后	一个	淋浴	,	刮胡子	和	早餐	和	蒸煮

[ˈkɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

但几分钟后，洗完澡，刮完胡子，喝上一杯热气腾腾的咖啡，享用早餐后，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [deɪ] .

it	was	gone	,	and	the	visitor	looked	forward	to	the	coming	day	.
它	曾是	已消失	,	和	这	游客	看起来	向前	到	这	未来	天	.

它消失了，来访者期待着第二天的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][deɪ] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] .

It	was	George's	day	off	and	he	was	going	fishing	.
它	曾是	乔治的	天	离开	和	他	曾是	去	钓鱼	.

那天是乔治的休息日，他要去钓鱼。

['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

Humming	to	himself	,
哼唱	到	他自己	,

他哼着歌，

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [riːl] [ænd; ənd][flaɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌpærəfər'neɪliə] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli]

he	got	out	his	reel	and	flies	and	other	paraphernalia	and	contentedly
他	得到	出去	他的	卷轴	和	苍蝇	和	其他	用具	和	心满意足地

[ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .

arranged	them	in	the	back	of	his	car	.
安排	他们	在	这	后退	的	他的	车	.

他拿出鱼线轮、鱼钩和其他用具，心满意足地把它们放在车后座上。

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] , ['kwaɪət][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][went] [θruː]

Visions	of	the	fine	,	quiet	time	he	was	going	to	have	went	through
愿景	的	这	美好的	,	安静的	时间	他	曾是	去	到	有	去	通过

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][maɪnd] ,

George's	mind	,
乔治的	头脑	,

乔治脑海中浮现出即将享受的美好宁静时光的景象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'hæbɪtənt][dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [liːv] .

and	his	inhabitant	decided	he	had	better	leave	.
和	他的	居民	决定	他	有	更好的	离开	.

于是，他所在的住户决定最好离开。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ;

He	had	to	get	on	with	his	exploration	;
他	有	到	得到	在	和	他的	勘探	;

他必须继续他的探险之旅；

[hiː; hi] ['mʌsnt] [ə'laʊ] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [træpt] ['ɪntuː][dʒʌst] ['hævɪŋ] [fʌn] .

he	mustn't	allow	himself	to	be	trapped	into	just	having	fun	.
他	不得	允许	他自己	到	是	被困	进入	只是	拥有	乐趣	.

他不能让自己陷入只顾享乐的陷阱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [droʊv][hɪz; ɪz][kɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	stayed	with	George	as	the	fisherman	drove	his	car	out	of	the
但	他	入住	和	乔治	作为	这	渔夫	驾驶	他的	车	出去	的	这

[gə'rɑːʒ] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] .

garage	and	along	a	highway	.
车库	和	沿着	一个	公路	.

但他还是陪着乔治，看着渔夫把车开出车库，沿着公路行驶。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌni] [ænd; ənd][wɔːrm] .

The	day	was	sunny	and	warm	.
这	天	曾是	阳光明媚	和	温暖的	.

天气晴朗温暖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [triːz] [said] ['delɪkətli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	slight	wind	and	the	green	trees	sighed	delicately	in	it	.
那里	曾是	一个	轻微	风	和	这	绿色的	树木	叹了口气	轻柔地	在	它	.

微风拂面，绿树在风中轻轻摇曳。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['plezntli] ['voʊk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər][suː'pɜːrb] .

The	birds	were	pleasantly	vocal	and	the	colors	were	superb	.
这	鸟类	是	愉快	声乐	和	这	颜色	是	高超	.

鸟儿们鸣声悦耳动听，羽毛色彩绚丽夺目。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] .

The	visitor	found	it	oddly	familiar	.
这	游客	成立	它	奇怪	熟悉的	.

来访者觉得这景象似曾相识。

[ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Then	he	realized	what	it	was	.
然后	他	已实现	什么	它	曾是	.

然后他才意识到那是什么。

[hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] , [tuː] .

His	world	was	like	this	,	too	.
他的	世界	曾是	喜欢	这	,	也	.

他的世界也是这样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlɚz] .

It	had	the	trees	,	the	birds	,	the	wind	and	the	colors	.
它	有	这	树木	,	这	鸟类	,	这	风	和	这	颜色	.

那里有树木、鸟儿、风和色彩。

[ɔːl][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

All	were	there	.
全部	是	那里	.

所有人都到场了。

[bʌt; bət][ɪts]['piːp(ə)l][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] .

But	its	people	had	long	since	ceased	to	appreciate	them	.
但	它是	人们	有	长的	自从	停止	到	欣赏	他们	.

但那里的人们早已不再欣赏它们了。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪnwərd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [noʊ][lɔːŋgər][wɜːr; wər]

Their	existence	had	turned	inward	and	the	external	things	no	longer	were
他们的	存在	有	转向	向内	和	这	外部的	事物	不	更长	是

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

of	interest	.
的	兴趣	.

他们的生活重心转向了内心，对外界事物不再感兴趣。

[jet] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , [θruː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [aɪz] , [faʊnd] [ðɪs] [wɜːrld] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Yet	the	visitor	,	through	George's	eyes	,	found	this	world	delightful	.
然而	这	游客	,	通过	乔治的	眼睛	,	成立	这	世界	愉快	.

然而，透过乔治的视角，来访者却觉得这个世界令人愉悦。

[hiː; hi] ['rev(ə)l] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] , [ɪts] ['breθteɪkɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ænd; ənd][ɪts] ['bæləns] .

He	reveled	in	its	beauty	,	its	breathtaking	panorama	and	its	balance	.
他	揭示	在	它是	美丽	,	它是	惊险	全景	和	它是	平衡	.

他沉醉于它的美景、令人叹为观止的全景和它的平衡之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

And	he	wondered	if	he	was	able	to	appreciate	it	for	the	first	time
和	他	想知道	如果	他	曾是	有能力的	到	欣赏	它	为了	这	第一的	时间

[naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['æktɪv] ,

now	because	he	was	being	active	,
现在	因为	他	曾是	存在	积极的	,

他不禁思考，是不是因为自己积极参与活动，所以才第一次能够体会到这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] [weɪ] , [ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] [rɪ'flektɪŋ]

although	in	a	vicarious	way	,	and	participating	in	life	,	instead	of	merely	reflecting
虽然	在	一个	替代性的	方式	,	和	参与	在	生活	,	反而	的	仅仅	反思

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

虽然是以间接的方式，参与到生活中，而不是仅仅反思生活。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hæv; həv][ˈænəlaizd][baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [maɪndz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

This	would	be	a	clue	to	have	analyzed	by	the	greater	minds	to	which	he
这	会	是	一个	线索	到	有	分析	经过	这	更大的	思想	到	哪个	他

[wʊd] [rɪˈpɔːrt] .

would	report	.
会	报告	.

这会成为他日后要汇报的那些更有智慧的人分析的线索。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈtʃaɪdɪd] [hɪmˈself] .

Then	,	with	a	wrench	,	the	visitor	chided	himself	.
然后	,	和	一个	扳手	,	这	游客	责备	他自己	.

然后，这位访客用扳手责备了自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [tuː] [ˈkloʊsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] ,

He	was	allowing	himself	to	identify	too	closely	with	this	mortal	,
他	曾是	允许	他自己	到	确认	也	密切	和	这	凡人	,

他让自己与这个凡人认同得太近了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [daɪˈvɜːrs] [pəˈsjuːts] [æz; əz][dʒæz][ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] .

with	his	appreciation	of	such	diverse	pursuits	as	jazz	and	fishing	.
和	他的	欣赏	的	这样的	各种各样的	追求	作为	爵士乐	和	钓鱼	.

他喜爱爵士乐和钓鱼等各种各样的爱好。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɑːn] .

He	had	to	get	on	.
他	有	到	得到	在	.

他必须继续前进。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	was	work	to	be	done	.
那里	曾是	工作	到	是	完毕	.

还有很多工作要做。

[dʒɔːrdʒ] [weɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [weɪvd] [bæk] .

George	waved	to	a	boy	playing	in	a	field	and	the	boy	waved	back	.
乔治	挥手	到	一个	男生	玩耍	在	一个	场地	和	这	男生	挥手	后退	.

乔治向在田野里玩耍的男孩挥手，男孩也挥手回应。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maɪnd] .

With	the	contact	of	their	eyes	,	the	visitor	was	inside	the	boy's	mind	.
和	这	接触	的	他们的	眼睛	,	这	游客	曾是	里面	这	男孩们	头脑	.

通过眼神的接触，来访者仿佛进入了男孩的内心世界。

[hiː; hi] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dɔːg] .

he	boy	had	a	dog	.
他	男生	有	一个	狗	.

这个男孩养了一条狗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈlʌmbərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈʃægi] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈpræŋkɪʃ]

It	was	a	great	,	lumbering	mass	of	affection	,	a	shaggy	,	loving	,	prankish
它	曾是	一个	伟大的	,	伐木	大量的	的	感情	,	一个	毛茸茸	,	爱	,	调皮

[biːst] .

beast	.
兽	.

那是一团庞大而笨拙的爱意，一只毛茸茸的、充满爱心、爱恶作剧的野兽。

[ə; eɪ] [prəˈtektər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpleɪmeɪt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .

A	protector	and	a	playmate	,	strong	and	gentle	.
一个	保护者	和	一个	玩伴	,	强的	和	温和的	.

既是保护者又是玩伴，既强壮又温柔。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] , [hi:; hi] [ə'dɔrd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

Now	that	the	visitor	was	in	the	boy's	mind	,	he	adored	the	animal	,
现在	那	这	游客	曾是	在	这	男孩们	头脑	,	他	受人喜爱	这	动物	,

既然来访者已经留在了男孩的脑海中，他就非常喜欢这只动物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g] ['wə:ʃipt] [hɪm; ɪm] .

and	the	dog	worshiped	him	.
和	这	狗	崇拜	他	.

那条狗非常崇拜他。

[hi:; hi] [fɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ræʃ(ə)nəl] .

He	fought	to	be	rational	.
他	战斗	到	是	合理的	.

他努力保持理性。

" [kʌm] [naʊ] , " [hi:; hi] [toʊld] [hɪm'self] , " [dəunt] [get] ['kærid] [ə'weɪ] .

"	Come	now	,	"	he	told	himself	,	"	don't	get	carried	away	.
"	来	现在	,	"	他	讲述	他自己	,	"	不	得到	携带	离开	.

“好了，”他对自己说，“别得意忘形了。”

" [hi:; hi] [ə'temptɪd] [kən'troʊl] .

"	He	attempted	control	.
"	他	尝试过	控制	.

他试图控制局面。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .

A	simple	thing	.
一个	简单的	事物	.

一件小事。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊl] [ðə; ði] ['dɔgz] [ɪr] , ['dʒentli] .

He	would	have	the	boy	pull	the	dog's	ear	,	gently	.
他	会	有	这	男生	拉	这	狗的	耳朵	,	轻轻地	.

他会让男孩轻轻地拽拽狗的耳朵。

[hi:; hi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , [sə'dʒestɪd] .

He	concentrated	,	suggested	.
他	集中	,	建议	.

他集中精神，建议道。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['θwɔ:rtɪd] .

But	all	his	efforts	were	thwarted	.
但	全部	他的	努力	是	受挫	.

但他所有的努力都失败了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [li:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:g] , [græbd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

The	boy	leaped	at	the	dog	,	grabbed	it	around	the	middle	.
这	男生	跳跃	在	这	狗	,	抓住	它	大约	这	中间	.

男孩扑向狗，一把抓住它的腰部。

[ðə; ði] [dɔ:g] [ri'spɔndid] , [prænsɪŋ] [fri:] .

The	dog	responded	,	prancing	free	.
这	狗	回应	,	轻快地跳跃	自由的	.

狗儿回应了，自由自在地蹦蹦跳跳。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [geɪv] [ʌp] .

The	visitor	gave	up	.
这	游客	给予	向上	.

访客放弃了。

[hi:; hi] [rɪ'lækst] .

He	relaxed	.
他	轻松	.

他放松了下来。

[greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] [mjuːt] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [lʌv] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

Great	waves	of	mute	,	suffocating	love	enveloped	him	.
伟大的	波浪	的	沉默的	,	令人窒息的	爱	被包裹	他	.

一股股无声的、令人窒息的爱的浪潮将他包围。

[hiː; hi] [swæm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [dɔːg]

He	swam	for	a	few	minutes	in	a	pool	of	joy	as	the	boy	and	dog
他	游泳	为了	一个	很少	分钟	在	一个	水池	的	喜悦	作为	这	男生	和	狗

['resld] ,

wrestled	,
摔跤	,

男孩和狗嬉戏打闹时，他高兴地在水池里游了几分钟。

[roʊld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] ,

rolled	over	each	other	in	the	tall	grass	,
滚动	超过	每个	其他	在	这	高的	草	,

它们在齐腰高的草丛里翻滚嬉戏，

[tʃɑːrdʒd] [fə'roʊʃəsli] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] ['bɛrd] [ænd; ənd] [graulz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [bəuθ] [θroʊt] ,

charged	ferociously	with	teeth	bared	and	growls	issuing	from	both	throats	,
带电	凶猛地	和	牙齿	裸露	和	咆哮	发行	从	两个都	喉咙	,

它龇牙咧嘴，发出低沉的咆哮，凶猛地冲了过来。

['faɪnəli] [tuː; tə] [səb'saɪd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [swept]

finally	to	subside	panting	and	laughing	on	the	ground	while	the	clouds	swept
最后	到	塌陷	喘息	和	笑	在	这	地面	尽管	这	云	扫荡

[mə'dʒestɪkli] [ˌoʊvər'hed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

majestically	overhead	across	the	blue	sky	.
雄伟地	开销	穿过	这	蓝色的	天空	.

最后，他们气喘吁吁地倒在地上，笑声渐渐平息下来，而头顶上，朵朵白云雄伟地掠过蔚蓝的天空。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [swer] [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [tuː] .

He	could	swear	the	dog	was	laughing	,	too	.
他	可以	发誓	这	狗	曾是	笑	,	也	.

他发誓，那条狗也在笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪg'zɔːstɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

As	they	lay	there	,	exhausted	for	the	moment	,	a	young	woman	came	upon	them	.
作为	他们	躺	那里	,	筋疲力尽的	为了	这	片刻	,	一个	年轻的	女士	来了	之上	他们	.

他们筋疲力尽地躺在那里，这时一位年轻女子发现了他们。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

The	visitor	saw	her	looking	down	at	them	,
这	游客	锯	她	寻找	向下	在	他们	,

来访者看到她低头看着他们。

[ðə; ði] [sɔːft] [briːz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [skɜːrt] .

the	soft	breeze	tugging	at	her	dark	hair	and	skirt	.
这	柔软的	微风	拉扯	在	她	黑暗的	头发	和	裙子	.

微风轻拂着她乌黑的头发和裙摆。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] .

Her	hands	were	thrust	into	the	pockets	of	her	jacket	.
她	双手	是	推力	进入	这	口袋	的	她	夹克	.

她的双手插进了外套口袋里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berfʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [hɜːr; hər][toʊz][soʊ] [ðæt] [bleɪdz] [ʌv; əv] [greɪs] [keɪm]
She **was** **barefoot** **and** **she** **wriggled** **her** **toes** **so** **that** **blades** **of** **grass** **came**
她 曾是 赤脚 和 她 扭动 她 脚趾 所以 那 刀片 的 草 来了
[ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
up **between** **them** **.**
向上 之间 他们 .

她光着脚，扭动着脚趾，让草叶从脚趾间冒了出来。

" [hə'loʊ] , ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Hello** **,** **Jimmy** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你好 , 吉米 , " 她 说 .

"你好，吉米，"她说。

" [hə'loʊ] , [mæks] , [juː; jʊ][oʊld]['mɑːnstər] .
" **Hello** **,** **Max** **,** **you** **old** **monster** **.**
" 你好 , 最大限度 , 你 老的 怪物 .

"你好啊，麦克斯，你这个老怪物。"

" [ðə; ði][dɔːg] [θʌmpt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] .
" **The** **dog** **thumped** **the** **ground** **with** **his** **tail** **.**
" 这 狗 猛击 这 地面 和 他的 尾巴 .

狗用尾巴拍打着地面。

" [hə'loʊ] , ['mɪsɪz] . ['tænər] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" **Hello** **,** **Mrs** **.** **Tanner** **,** **"** **the** **boy** **said** **.**
" 你好 , 太太 . 皮匠 , " 这 男生 说 .

"你好，坦纳夫人，"男孩说道。

" ['haʊz] [ðə; ði]['beɪbi] ['kʌmɪŋ] ?
" **How's** **the** **baby** **coming** **?**
" 怎么样 这 婴儿 未来 ?

宝宝情况怎么样了?

" [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] .
" **The** **girl** **smiled** **.**
" 这 女孩 微笑 .

女孩笑了。

" [dʒʌst] [faɪn] , ['dʒɪmi] .
" **Just** **fine** **,** **Jimmy** **.**
" 只是 美好的 , 吉米 .

"我很好，吉米。"

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .
It's **beginning** **to** **kick** **a** **little** **now** **.**
它是 开始 到 踢 一个 小的 现在 .

现在开始有点起效了。

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] ['tiklz] .
It **kind** **of** **tickles** **.**
它 种类 的 挠痒痒 .

有点痒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ? "
And **you** **know** **what** **?** **"**
和 你 知道 什么 ? "

你知道吗?

" [wʌt] ? " [æskt] ['dʒɪmi] .
" **What** **?** **"** **asked** **Jimmy** **.**
" 什么 ? " 问 吉米 .

"什么？"吉米问道。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [tuː] .
The visitor in the boy's mind wanted to know , too .
这 游客 在 这 男孩们 头脑 通缉 到 知道 , 也 .

男孩心中的访客也想知道答案。

" [aɪ][hoʊp] [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] . "
" I hope it's a boy , and that he grows up to be just like you . "
" 我 希望 它是 一个 男生 , 和 那 他 生长 向上 到 是 只是 喜欢 你 . "

“我希望是个男孩，也希望他长大后能像你一样。”

" [ɔː] .
" Aw .
" 啊 .

“啊。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
" The boy rolled over and hid his face in the grass .
" 这 男生 滚动 超过 和 隐藏 他的 脸 在 这 草 .

男孩翻了个身，把脸埋进了草丛里。

[ðen] [hiː; hi] [piəd] [ə'raʊnd] .
Then he peered around .
然后 他 窥视 大约 .

然后他环顾四周。

" ['ɑːnɪst] ? "
" Honest ? "
" 诚实的 ? "

“诚实的？ ”

" ['ɑːnɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Honest , " she said .
" 诚实的 , " 她 说 .

“老实说，”她说。

" [dʒiː] [wɪz] .
" Gee whiz .
" 吉 呼啸 .

“哎呀。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'bærəst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .
" The boy was so embarrassed that he had to leave .
" 这 男生 曾是 所以 尴尬的 那 他 有 到 离开 .

“男孩感到非常尴尬，只好离开了。”

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][mæks][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪmɪn] - [hoʊl] .
" Me and Max are going down to the swimmin ' hole .
" 我 和 最大限度 是 去 向下 到 这 游泳 - 洞 .

我和麦克斯要去游泳池。

[juː; jʊ]['wʌntə] [kʌm] ? "
You wanta come ? "
你 想要 来 ? "

你想来吗?

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[juː; jʊ][goʊ] [ə'hed] .
You go ahead .
你 去 前方 .

你先请。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ][toʊz][kɜːrl] .

I	think	I'll	just	sit	here	in	the	Sun	for	a	while	and	watch	my	toes	curl	.
我	思考	患病的	只是	坐	这里	在	这	太阳	为了	一个	尽管	和	手表	我的	脚趾	卷曲	.

我想我就在这里晒一会儿太阳，看着我的脚趾蜷缩起来。

" [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ðə; ði]['vɪzɪtər] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [maɪnd] .

"	As	they	said	good	-	by	,	the	visitor	traveled	to	the	new	mind	.
"	作为	他们	说	好的	-	经过	,	这	游客	旅行	到	这	新的	头脑	.

“当他们道别时，访客进入了新的思维世界。”

[aɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ,

ith	the	girl's	eyes	,
ith	这	女孩们	眼睛	,

透过女孩的眼睛，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə]

he	saw	the	boy	and	the	dog	running	across	the	meadow	and	down	to
他	锯	这	男生	和	这	狗	跑步	穿过	这	草地	和	向下	到

[ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

the	stream	at	the	edge	of	the	woods	.
这	溪流	在	这	边缘	的	这	树林	.

他看见男孩和狗跑过草地，跑到树林边缘的小溪边。

[ðə; ði]['trævələr] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['fɑːndnəs] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]

The	traveler	experienced	a	sensation	of	tremendous	fondness	as	he	watched
这	游客	经验丰富的	一个	感觉	的	巨大的	喜爱	作为	他	观看

[ðem; ðəm][goʊ] .

them	go	.
他们	去	.

目送他们离去，旅行者心中涌起一股强烈的依恋之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [get] ['kærid] [ə'weɪ] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

But	he	mustn't	get	carried	away	,	he	told	himself	.
但	他	不得	得到	携带	离开	,	他	讲述	他自己	.

但他告诫自己，不能得意忘形。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] .

He	must	make	another	attempt	to	take	command	.
他	必须	制作	其他	试图	到	拿	命令	.

他必须再次尝试夺取指挥权。

[ðɪs] [gɜːrl] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] .

This	girl	might	be	the	one	he	could	influence	.
这	女孩	可能	是	这	一	他	可以	影响	.

这个女孩或许是他能够影响的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['æktɪv] ; [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'lækst] .

She	was	doing	nothing	active	;	her	mind	was	relaxed	.
她	曾是	正在做	没有什么	积极的	;	她	头脑	曾是	轻松	.

她什么也没做，心情很放松。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [bent] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

The	visitor	bent	himself	to	the	task	.
这	游客	弯曲	他自己	到	这	任务	.

来访者开始认真工作。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['klevərli] ['sɪmp(ə)l] .

He	would	be	cleverly	simple	.
他	会	是	巧妙地	简单的	.

他会很聪明，也很朴实。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [pɪk] [ə; eɪ] ['deɪzi] .

He	would	have	her	pick	a	daisy	.
他	会	有	她	挑选	一个	雏菊	.

他让她摘一朵雏菊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

They	were	all	around	at	her	feet	.
他们	是	全部	大约	在	她	脚	.

它们都围在她脚边。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] .

He	concentrated	.
他	集中	.

他集中精神。

[hɜːr; hər] [geɪz] ['trævld] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [noʊl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	gaze	traveled	back	across	the	meadow	to	the	grassy	knoll	on	which	she
她	目光	旅行	后退	穿过	这	草地	到	这	草丛	小丘	在	哪个	她

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

was	standing	.
曾是	常设	.

她的目光越过草地，回到了她所站立的草坡上。

[ʃiː; ʃi][sæt] .

She	sat	.
她	卫星	.

她坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] .

She	stretched	out	her	arms	behind	her	and	leaned	back	on	them	.
她	拉伸	出去	她	武器	在后面	她	和	倾斜	后退	在	他们	.

她向后伸展双臂，倚靠在手臂上。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

She	tossed	her	hair	and	gazed	into	the	sky	.
她	抛掷	她	头发	和	凝视	进入	这	天空	.

她甩了甩头发，凝望天空。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] .

She	wasn't	even	thinking	of	the	daisy	.
她	不是	甚至	思维	的	这	雏菊	.

她根本没想起雏菊。

['ɪrɪteɪtɪd] , [hiː; hi] ['gæðərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt] [mæs] [ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm]

Irritated	,	he	gathered	all	his	powers	into	a	compact	mass	and	hurled	them
受刺激	,	他	聚集	全部	他的	权力	进入	一个	袖珍的	大量的	和	投掷	他们

[æt; ət][hɜːr; hər][maɪnd] .

at	her	mind	.
在	她	头脑	.

他恼怒之下，将所有力量凝聚成一团，向她的心灵猛烈攻击。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ʌp][ænd; ənd][ə'weɪ] ,

But	with	a	swoop	and	a	soar	,	he	was	carried	up	and	away	,
但	和	一个	俯冲	和	一个	翱翔	,	他	曾是	携带	向上	和	离开	,

但随着一阵俯冲和翱翔，他被带向了远方。

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['sʌmər] [er] , [tuː; tə][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [waɪt] ['sɔːftnəs] .

through	the	sweet	summer	air	,	to	a	cloud	of	white	softness	.
通过	这	甜的	夏天	空气	,	到	一个	云	的	白色的	柔软	.

穿过甜美的夏日空气，化作一团柔软的白色云雾。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , [baɪ]['eni] [miːnz] .

This	was	not	what	he	had	planned	,	by	any	means	.
这	曾是	不是	什么	他	有	计划	,	经过	任何	方法	.

这绝不是他原先的计划。

[ə; eɪ] ['stedi] , [wɔːrm] [briːz] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]

A	steady	,	warm	breeze	enveloped	him	and	there	was	a	tinkle	of
一个	稳定的	,	温暖的	微风	被包裹	他	和	那里	曾是	一个	小便	的

['fɑːrəweɪ]['mjuːzɪk] .

faraway	music	.
离这很远	音乐	.

一阵温暖的微风拂过，远处传来一阵轻柔的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	frightened	him	and	he	struggled	to	get	back	into	contact	with	the
它	害怕	他	和	他	挣扎	到	得到	后退	进入	接触	和	这

['gɜ˞ːlz][maɪnd] .

girl's	mind	.
女孩们	头脑	.

这让他感到害怕，他努力想重新与女孩的思想建立联系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːntækt] .

But	there	was	no	contact	.
但	那里	曾是	不	接触	.

但双方没有联系。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kæst][aʊt] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Apparently	he	had	been	cast	out	,	against	his	will	.
显然	他	有	到过	投掷	出去	,	反对	他的	将要	.

显然他是被迫离开的，并非出于自愿。

[ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ['bʌfitid] [hɪm; ɪm] .

The	forces	of	creation	buffeted	him	.
这	力量	的	创建	颠簸	他	.

造物的力量冲击着他。

[hɪz; ɪz] ['dɪziɪŋ] [flaɪt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kliːn] [er] [ɪn] [swɪft] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm]

His	dizzying	flight	carried	him	through	the	clean	air	in	swift	journey	from
他的	令人眩晕	航班	携带	他	通过	这	干净的	空气	在	迅速	旅行	从

[hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	to	horizon	,
地平线	到	地平线	,

他那令人眩晕的飞行带着他穿过清新的空气，迅速地从一个地平线飞到另一个地平线。

[ðen] [ʌp] , [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

then	up	,	up	and	out	beyond	the	limits	of	the	atmosphere	,
然后	向上	,	向上	和	出去	超过	这	限制	的	这	气氛	,

然后向上，向上，直到飞出大气层的极限。

['oʊnli][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][traɪs][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['medoʊ] .

only	to	return	him	in	a	trice	to	the	breast	of	the	rolling	meadow	.
仅有的	到	返回	他	在	一个	瞬间	到	这	胸部	的	这	滚动	草地	.

转眼间，他又回到了绵延起伏的草地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] [groʊθ] [ʌv; əv][slɪm] [griːn] [liːvz] [æz; əz] [ðeɪ]

He	was	conscious	now	of	the	steady	growth	of	slim	green	leaves	as	they
他	曾是	有意识的	现在	的	这	稳定的	生长	的	苗条的	绿色的	树叶	作为	他们

[prest] ['kɑːnfɪdəntli] [θruː] [ðə; ði] ['nəːtʃərɪŋ] [ɜːrθ] ,

pressed	confidently	through	the	nurturing	Earth	,
按下	自信地	通过	这	培育	地球	,

他现在能感觉到纤细的绿叶正稳步生长，自信地从滋养的土壤中探出头来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['taɪni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	other	tiny	living	things	in	and	on	the	Earth	,
的	这	其他	微小的	活的	事物	在	和	在	这	地球	,

地球上及地球上其他微小的生物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrtbiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] ,

and	the	heartbeat	of	the	Earth	itself	,
和	这	心跳	的	这	地球	本身	,

以及地球自身的心跳，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

assuring	him	with	its	great	strength	of	the	continuation	of	all	things	.
保证	他	和	它是	伟大的	力量	的	这	续篇	的	全部	事物	.

它以其强大的力量向他保证万物将延续下去。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

Then	he	was	back	with	the	girl	,
然后	他	曾是	后退	和	这	女孩	,

然后他又和那个女孩在一起了。

['wɑtʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['flʌtəd] [tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər]

watching	through	her	eyes	a	butterfly	as	it	fluttered	to	rest	on	a	flower
观看	通过	她	眼睛	一个	蝴蝶	作为	它	飘动	到	休息	在	一个	花

[ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ðer; ðər] ,

and	perched	there	,
和	栖息	那里	,

她透过双眼，看着一只蝴蝶翩翩飞舞，最终停在一朵花上，静静地栖息在那里。

['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [ɪts] ['gɔːdi] [wɪŋz] .

gently	waving	its	gaudy	wings	.
轻轻地	挥手	它是	艳丽的	翅膀	.

它轻轻地挥动着艳丽的翅膀。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kæst][aʊt] .

He	had	not	been	cast	out	.
他	有	不是	到过	投掷	出去	.

他并没有被驱逐。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][hɜːr'self][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [ðæt] [waɪld] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['hevəns] ,

The	young	woman	herself	had	gone	on	that	wild	journey	to	the	heavens	,
这	年轻的	女士	她自己	有	已消失	在	那	荒野	旅行	到	这	天	,

那位年轻女子本人也曾踏上过那段通往天堂的奇幻旅程。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] , [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ði]

not	only	with	her	mind	,	but	with	her	entire	being	,	attuned	to	the
不是	仅有的	和	她	头脑	,	但	和	她	全部的	存在	,	协调的	到	这

[rest][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

rest	of	creation	.
休息	的	创建	.

不仅用她的思想，而且用她的整个身心，与万物和谐共处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ə; eɪ] ['wʌnnəs] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self] , [ðə; ði] ['mʌðər]

There	was	a	continuity	,	he	realized	,	a	oneness	between	herself	,	the	mother
那里	曾是	一个	连续性	,	他	已实现	,	一个	合一	之间	她自己	,	这	母亲

- [tuː; tə] - [biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

-	to	-	be	,	and	the	Universe	.
-	到	-	是	,	和	这	宇宙	.

他意识到，她（即将成为母亲的她）和宇宙之间存在着一种连续性，一种合而为一的关系。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðen] , [hiː; hi][felt][ðə; ði][ˈstəːrɪŋz][ʌv; əv] [nuː] [laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][praʊd]

With	her	,	then	,	he	felt	the	stirrings	of	new	life	,	and	he	was	proud
和	她	,	然后	,	他	毛毡	这	搅拌	的	新的	生活	,	和	他	曾是	自豪的

[ænd; ənd][ˈkɑːntent] .

and	content	.
和	内容	.

和她在一起时，他感受到了新生命的萌动，他感到自豪和满足。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .

He	forgot	for	the	moment	that	he	had	been	a	failure	.
他	忘了	为了	这	片刻	那	他	有	到过	一个	失败	.

他一时忘记了自己是个失败者。

[hiː; hi][sɔːft] [briːz] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [tʃɪl] .

he	soft	breeze	seemed	to	turn	chill	.
他	柔软的	微风	似乎	到	转动	寒意	.

原本轻柔的微风似乎变得有些寒意。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][stɪl] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈklaʊdɪd] , [bʌt; bət][ɪts] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Sun	was	still	high	and	unclouded	,	but	its	warmth	was	gone	.
这	太阳	曾是	仍然	高的	和	晴朗无云	,	但	它是	温暖	曾是	已消失	.

太阳依然高悬，万里无云，但温暖的阳光已经消散了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , [hiː; hi][felt][ə; eɪ] [ˈprɪklɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][spaɪn] .

With	the	girl	,	he	felt	a	prickling	along	the	spine	.
和	这	女孩	,	他	毛毡	一个	刺痛	沿着	这	脊柱	.

和那个女孩在一起时，他感到脊背一阵刺痛。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] ,

She	turned	her	head	slightly	and	,	through	her	eyes	,	he	saw	,
她	转向	她	头	轻微地	和	,	通过	她	眼睛	,	他	锯	,

她微微转过头，透过她的眼睛，他看到了

[ə; eɪ][fjuː] [ja:dz] [əˈweɪ] [ɪn][tɔːl] [græs] , [ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [mæn] .

a	few	yards	away	in	tall	grass	,	a	creeping	man	.
一个	很少	码	离开	在	高的	草	,	一个	爬行	男人	.

几码开外的高草丛里，一个男人正悄悄地爬着。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɝːlz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrævələr][felt]

The	eyes	of	the	man	were	fixed	on	the	girl's	body	and	the	traveler	felt
这	眼睛	的	这	男人	是	固定的	在	这	女孩们	身体	和	这	游客	毛毡

[hɜːr; hər] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈterər] .

her	thrill	of	terror	.
她	刺激	的	恐怖	.

男人的目光紧紧盯着女孩的身体，旅行者感受到了她恐惧的颤栗。

[ðə; ði][mæn] [leɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hændz][flæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [tʃest] .

The	man	lay	there	for	a	moment	,	hands	flat	on	the	ground	under	his	chest	.
这	男人	躺	那里	为了	一个	片刻	,	双手	平坦的	在	这	地面	在下面	他的	胸部	.

那人躺在那里一会儿，双手平放在胸下的地上。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] , [ˈɪntʃɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Then	he	moved	forward	,	inching	toward	her	.
然后	他	已搬	向前	,	缓慢移动	朝向	她	.

然后他向前挪动，一点点地靠近她。

[ðə; ði][gɜːrl] [skriːmd] .

The	girl	screamed	.
这	女孩	尖叫	.

女孩尖叫起来。

[hɜːr; hər] ['terər] [gript] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Her	**terror**	**gripped**	**the**	**visitor**	**.**
她	恐怖	紧握	这	游客	.

她的恐惧攫住了来访者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .

He	**was**	**helpless**	**.**
他	曾是	无助	.

他无能为力。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːrl] ['ɪntuː]['keɪɑːs] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːrz] .

His	**thoughts**	**whirled**	**into**	**chaos**	**,**	**following**	**hers**	**.**
他的	想法	旋转	进入	混乱	,	下列的	她的	.

他的思绪也随之陷入混乱，与她的思绪交织在一起。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] [flikt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ðen] [ʌp] .

The	**eyes**	**of**	**the**	**creeping**	**man**	**flicked**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**then**	**up**	**.**
这	眼睛	的	这	爬行	男人	轻弹	从	边	到	边	,	然后	向上	.

那个悄悄靠近的男人的目光左右扫视，然后向上移动。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] ['kwivəd] [ænd; ənd] [krɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] .

The	**visitor**	**quivered**	**and**	**cringed**	**with**	**the**	**girl**	**when**	**she**	**screamed**	**again**	**.**
这	游客	颤抖	和	畏缩	和	这	女孩	什么时候	她	尖叫	再次	.

当女孩再次尖叫时，来访者也跟着她一起颤抖畏缩。

[æz; əz][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [saʊnd] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði] ['kriːpɪŋ]

As	**the**	**torrent**	**of**	**frightened**	**sound**	**poured**	**from**	**her**	**throat**	**,**	**the**	**creeping**
作为	这	激流	的	害怕	声音	倾倒	从	她	喉	,	这	爬行

[mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

man	**looked**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
男人	看起来	进入	她	眼睛	.

当她喉咙里发出惊恐的呜咽声时，那个悄悄靠近的男人看向了她的眼睛。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [sʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Instantly	**the**	**visitor**	**was**	**sucked**	**into**	**his**	**mind**	**.**
即刻	这	游客	曾是	真烂	进入	他的	头脑	.

访客瞬间被吸入了他的意识之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪlstrəm] .

It	**was**	**a**	**maelstrom**	**.**
它	曾是	一个	漩涡	.

那是一场风暴。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

A	**tremendous**	**conflict**	**was**	**going**	**on**	**in**	**it**	**.**
一个	巨大的	冲突	曾是	去	在	在	它	.

那里正发生着一场巨大的冲突。

[wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][ɪn][ɪts][fæn'tæstɪk] [krɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ]

One	**part**	**of**	**it**	**was**	**urging**	**the**	**body**	**on**	**in**	**its**	**fantastic**	**crawl**	**toward**	**the**	**young**
一	部分	的	它	曾是	敦促	这	身体	在	在	它是	极好的	爬行	朝向	这	年轻的

['wʊmən]['froʊz(ə)n][ɪn] ['terər] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

woman	**frozen**	**in**	**terror**	**against**	**the**	**sky**	**.**
女士	冷冻	在	恐怖	反对	这	天空	.

其中一部分力量驱使着这具身体以惊人的速度爬行，朝着那个因恐惧而僵立在天空下的年轻女子前进。

[ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] , [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['fiːbli] ,

The	**visitor**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**other**	**part**	**,**	**submerged**	**and**	**struggling**	**feebly**	**,**
这	游客	曾是	意识到的	的	这	其他	部分	,	湮	和	挣扎	虚弱地	,

来访者注意到另一部分沉入水中，正在微弱地挣扎。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

trying	to	get	through	with	a	message	of	reason	.
尝试	到	得到	通过	和	一个	信息	的	原因	.

试图用理性的方式传达信息。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hændikæpt] .

But	it	was	handicapped	.
但	它	曾是	残疾人	.

但它却受到了限制。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [senst] [ðiːz] ['efərts] ['biːɪŋ] ['nʌləˌfaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

The	visitor	sensed	these	efforts	being	nullified	by	a	crushing	weight	of	shame	.
这	游客	感觉到的	这些	努力	存在	无效	经过	一个	压碎	重量	的	耻辱	.

来访者感到这些努力都被沉重的羞耻感所抵消。

[ðə; ði] ['trævələr] [fɔːt] [ə'genst] [fʊl] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'reɪndʒd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

The	traveler	fought	against	full	identification	with	the	deranged	part	of	the	mind	.
这	游客	战斗	反对	满的	鉴别	和	这	精神错乱	部分	的	这	头脑	.

旅行者努力克制自己，不让自己完全认同精神错乱的那一部分。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪndz] ['hiːd] ['vɪzɪtɪd] .

Nevertheless	,	he	sought	to	understand	it	,	as	he	had	understood	the	other	minds	he'd	visited	.
尽管如此	,	他	寻求	到	理解	它	,	作为	他	有	理解	这	其他	思想	他会	到访	.

然而，他试图理解它，就像他理解他所接触过的其他心灵一样。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

But	there	was	nothing	to	understand	.
但	那里	曾是	没有什么	到	理解	.

但其实没什么好理解的。

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] [hæd; həd] [noʊ] [plæn] .

The	creeping	man	had	no	plan	.
这	爬行	男人	有	不	计划	.

那个潜行的人没有任何计划。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .

There	was	no	reason	for	his	action	.
那里	曾是	不	原因	为了	他的	行动	.

他的行为没有任何理由。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [felt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] !

The	visitor	felt	only	a	compulsion	which	said	,	"	You	must	!
这	游客	毛毡	仅有的	一个	强迫症	哪个	说	,	"	你	必须	!

来访者只感到一种强烈的冲动，仿佛在说："你必须这样做！"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] !

You	must	!
你	必须	!

你必须这样做！

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

"	The	visitor	was	frightened	.
"	这	游客	曾是	害怕	.

访客感到害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [les] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] .

And	then	he	realized	that	he	was	less	frightened	than	the	man	was	.
和	然后	他	已实现	那	他	曾是	较少的	害怕	比	这	男人	曾是	.

然后他意识到，他其实并没有那么害怕。

[ðə; ði] ['terər] [felt] [baɪ] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [mæn] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɪr] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]

The	terror	felt	by	the	creeping	man	was	greater	than	the	fear	the	visitor
这	恐怖	毛毡	经过	这	爬行	男人	曾是	更大的	比	这	害怕	这	游客

[hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrl] .

had	experienced	with	the	girl	.
有	经验丰富的	和	这	女孩	.

那个潜行的男人所感受到的恐惧，比访客之前和女孩在一起时所感受到的恐惧还要强烈。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] .

There	were	shouts	and	barking	.
那里	是	喊叫	和	叫声	.

现场有喊叫声和狗吠声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

He	heard	the	shrill	cry	of	a	boy	.
他	听到	这	尖锐	哭	的	一个	男生	.

他听到一声男孩的尖叫声。

" [goʊ] [get] [hɪm; ɪm] , [mæks] !

"	Go	get	him	,	Max	!
"	去	得到	他	,	最大限度	!

“去抓住他，麦克斯！”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwiːl] [ʌv; əv] [breɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv]

"	There	was	a	squeal	of	brakes	from	the	road	and	a	pounding	of
"	那里	曾是	一个	尖叫	的	刹车	从	这	路	和	一个	猛击	的

['hevi] ['futsteps] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

heavy	footsteps	coming	toward	them	.
重的	脚步声	未来	朝向	他们	.

“路上传来刺耳的刹车声，接着传来沉重的脚步声朝他们走来。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [roʊz] [ʌp] , [kən'fjuːzd] , [skerd] .

With	the	man	,	the	visitor	rose	up	,	confused	,	scared	.
和	这	男人	,	这	游客	玫瑰	向上	,	使困惑	,	害怕的	.

男子站起身来，来访者一脸茫然，惊恐万分。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ʃægi] [weɪt] [həːld] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] , [ʃɑːrp] - [tuːθt͵tuːðd] [maʊθ]

A	great	shaggy	weight	hurled	itself	and	a	growling	,	sharp	-	toothed	mouth
一个	伟大的	毛茸茸	重量	投掷	本身	和	一个	咆哮	,	锋利的	-	有齿的	嘴

[sɔːt] [ə; eɪ] [θroʊt] .

sought	a	throat	.
寻求	一个	喉	.

一个巨大的毛茸茸的物体猛地扑了过来，一张长着尖牙的咆哮大嘴正在寻找喉咙。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [jeld] , " [dəunt] [ʃuːt] !

A	voice	yelled	,	"	Don't	shoot	!
一个	嗓音	大喊	,	"	不	射击	!

一个声音喊道：“不要开枪！”

[ðə; ði] ['dɔgz] [gɑːt] [hɪm; ɪm] !

The	dog's	got	him	!
这	狗的	得到	他	!

他被狗咬住了！

" [ðen] ['blæknəs] .

"	Then	blackness	.
"	然后	黑	.

然后是黑暗。

[ɜ˞ːsi] .
ersey .
厄尔西 .

ersey。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['sʌmənd] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , ['hʌdl] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'reɪndʒd][maɪnd] ,
" **The** **voice** **summoned** **the** **visitor** , **huddling** **in** **a** **corner** **of** **the** **deranged** **mind** ,
" 这 嗓音 被召唤 这 游客 , 抱团取暖 在 一个 角落 的 这 精神错乱 头脑 ,
[fiərɪŋ] [kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
fearing **contamination** .
害怕 污染 .

"那个声音召唤着访客，他蜷缩在疯狂心灵的角落里，害怕受到污染。

[ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːrd] [sel] .
The **eyes** **opened** , **looked** **up** **at** **the** **ceiling** **of** **a** **barred** **cell** .
这 眼睛 打开 , 看起来 向上 在 这 天花板 的 一个 禁止 细胞 .

他睁开眼睛，抬头望向铁栅栏牢房的天花板。

" ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . ['klɔɪd] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" **Dr** . **Cloyd** **is** **here** **to** **see** **you** , " **the** **voice** **said** .
" 博士 . 克洛伊德 是 这里 到 看 你 , " 这 嗓音 说 .

"克洛伊德医生来见您了，"那个声音说道。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [felt][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][kloʊz] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd]
The **visitor** **felt** **the** **mind** **of** **his** **host** **seeking** **to** **close** **out** **the** **words** **and**
这 游客 毛毡 这 头脑 的 他的 主持人 寻求 到 关闭 出去 这 字 和
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** ,
这 世界 ,

来访者感受到主人想要结束这一切，结束这个世界。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ʃɛltɜ˞ɪŋ] ['dɑːrknəs] .
to **return** **to** **sheltering** **darkness** .
到 返回 到 庇护所 黑暗 .

回归幽暗的庇护。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] [dɔːr] .
There **was** **a** **rattle** **of** **keys** **and** **the** **opening** **of** **an** **iron** **door** .
那里 曾是 一个 嘎嘎作响 的 钥匙 和 这 开幕 的 一个 铁 门 .

传来钥匙碰撞的响声和铁门打开的声音。

[ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd][æz; əz][ə; eɪ][hænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [saɪ'kɑːtɪk] ['mə˞zi] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
The **eyes** **opened** **as** **a** **hand** **shook** **the** **psychotic** **Mersey** **by** **the** **shoulder** .
这 眼睛 打开 作为 一个 手 摇晃 这 精神病 默西河 经过 这 肩膀 .

一只手摇晃着精神错乱的默西的肩膀，他睁开了眼睛。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [sɔːt] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
The **visitor** **sought** **escape** , **but** **the** **eyes** **avoided** **those** **of** **the** **other** .
这 游客 寻求 逃脱 , 但 这 眼睛 避免 那些 的 这 其他 .

来访者试图逃离，但他的目光却避开了对方。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sʌn] , " [ðə; ði] ['dɑːktɜ˞z] [vɔɪs] [sed] .
" **Come** **with** **me** , **son** , " **the** **doctor's** **voice** **said** .
" 来 和 我 , 儿子 , " 这 医生的 嗓音 说 .

"孩子，跟我来，"医生的声音说道。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Don't** **be** **frightened** .
" 不 是 害怕 .

不要害怕。

[noʊ][wʌn] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] .
No one will hurt you .
不 一 将要 伤害 你 .

没有人会伤害你。

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk] .
We'll have a talk .
出色地 有 一个 讲话 .

我们来谈谈。

" ['məɚzi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" Mersey shook off the hand on his shoulder .
" 默西河 摇晃 离开 这 手 在 他的 肩膀 .

默西甩开了搭在他肩膀上的手。

" [drɑːp] [ded] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Drop dead , " he muttered .
" 降低 死的 , " 他 低声说道 .

“去死吧，”他低声说道。

" [ðæt] ['wʊdnt] [help] ['eniθɪŋ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" That wouldn't help anything , " the doctor said .
" 那 不会 帮助 任何事物 , " 这 医生 说 .

“那样做没有任何帮助，”医生说。

" [kʌm] [ɑːn] , [mæn] .
" Come on , man .
" 来 在 , 男人 .

“拜托，伙计。”

" ['məɚzi] [sæt][ʌp][ænd; ənd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['trævələr] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [legz] .
" Mersey sat up and , through his eyes , the traveler saw the doctor's legs .
" 默西河 卫星 向上 和 , 通过 他的 眼睛 , 这 游客 锯 这 医生的 腿 .

“默西坐了起来，旅行者透过他的眼睛看到了医生的腿。”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [legz][ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['aɪərn][baːz] ?
Were they legs or were they iron bars ?
是 他们 腿 或者 是 他们 铁 酒吧 ?

那是腿还是铁条?

[ðə; ði]['trævələr] [krɪndʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæd] [θɔːt] .
The traveler cringed away from the mad thought .
这 游客 畏缩 离开 从 这 疯狂的 想法 .

旅行者厌恶地甩开了这个疯狂的想法。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [desk] , [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
A room with a desk , a chair , a couch , and sunlight through a window .
一个 房间 和 一个 桌子 , 一个 椅子 , 一个 长椅 , 和 阳光 通过 一个 窗户 .

房间里有一张桌子、一把椅子、一张沙发，阳光透过窗户照射进来。

['krɔːlɪŋ] ['sʌnlɪt] [sneɪks] .
Crawling sunlit snakes .
爬行 阳光照射 蛇 .

阳光下爬行的蛇。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] ['ʃʌdəd] .
The visitor shuddered .
这 游客 颤抖 .

来访者打了个寒颤。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔːt] [ɪn][veɪn] .

He	sought	the	part	of	the	mind	that	was	clear	,	but	he	sought	in	vain	.
他	寻求	这	部分	的	这	头脑	那	曾是	清除	,	但	他	寻求	在	徒劳	.

他寻求的是头脑中清醒的那一部分，但他徒劳无功。

['oʊnli][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['keɪɑːs][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [rɪ'meɪnd] [naʊ] .

Only	the	whirling	chaos	and	the	distorted	images	remained	now	.
仅有的	这	旋转	混乱	和	这	扭曲	图片	剩余	现在	.

如今只剩下旋转的混乱和扭曲的影像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mɝːzi] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]

There	was	a	pain	in	the	throat	and	with	Mersey	he	lifted	a	hand	to
那里	曾是	一个	疼痛	在	这	喉	和	和	默西河	他	抬起	一个	手	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他喉咙痛，和默西一起抬手捂住了喉咙。

['bændɪdʒd] — ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] ['ænəməlz] [maʊθ] — [fɪr] , [dɪ'sper] [ænd; ənd]

Bandaged	—	gleaming	teeth	and	a	snarling	animal's	mouth	—	fear	,	despair	and
包扎	—	闪闪发光	牙齿	和	一个	咆哮	动物	嘴	—	害怕	,	绝望	和

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

缠着绷带——露出闪亮的牙齿和咆哮的野兽的嘴——恐惧、绝望和仇恨。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hiː; hi] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

With	the	prisoner	,	he	collapsed	on	the	couch	.
和	这	囚犯	,	他	倒塌	在	这	长椅	.

他和囚犯一起瘫倒在沙发上。

" [laɪ] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [klɔɪdz] [vɔɪs] .

"	Lie	down	,	if	you	like	,	"	said	Dr	.	Cloyd's	voice	.
"	说谎	向下	,	如果	你	喜欢	,	"	说	博士	.	克洛伊德	嗓音	.

"如果你愿意，可以躺下，"克洛伊德医生的声音说道。

" [traɪ][tuː; tə][rɪ'læks] .

"	Try	to	relax	.
"	尝试	到	放松	.

尽量放松。

[let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] . "

Let	me	help	you	.	"
让	我	帮助	你	.	"

让我来帮你吧。

" [drɑːp] [ded] , " ['mɝːzi] [rɪ'plaɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

"	Drop	dead	,	"	Mersey	replied	automatically	.
"	降低	死的	,	"	默西河	回复	自动地	.

"去死吧，"默西自动回复道。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [felt] [ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	visitor	felt	the	tenseness	of	the	man	,	the	unreasoning	fear	,	and	the
这	游客	毛毡	这	紧张	的	这	男人	,	这	不讲道理	害怕	,	和	这

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

来访者感受到了男人的紧张、无缘无故的恐惧和怨恨。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn][leɪ][ðer; ðər] , [ðə; ði]['trævələr] [senst] [ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələns]

But	as	the	man	lay	there	,	the	traveler	sensed	a	calming	of	the	turbulence
但	作为	这	男人	躺	那里	,	这	游客	感觉到的	一个	平静	的	这	湍流

.

:

.

但当那人躺在那里时，旅行者感觉到湍流渐渐平静下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɜːrdʒənt]['ræʃ(ə)nəl] [θɔːt] .

There	was	an	urgent	rational	thought	.
那里	曾是	一个	紧迫的	合理的	想法	.

当时脑海中闪过一个迫切而理性的想法。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][help][ðə; ði][mæn] [freɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	concentrated	and	tried	to	help	the	man	phrase	it	.
他	集中	和	尝试	到	帮助	这	男人	短语	它	.

他集中精神，试图帮助那人更好地表达自己的想法。

" [ðə; ði][gɜːrl] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ?

"	The	girl	—	is	she	all	right	?
"	这	女孩	—	是	她	全部	正确的	?

“那个女孩——她没事吧？”

[dɪd][aɪ] . . . ? "

Did	I	.	.	.	?	"
做过	我	.	.	.	?	"

我真的……吗?

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	She's	all	right	.
"	她是	全部	正确的	.

她没事。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] .

"	The	doctor's	voice	was	soothing	.
"	这	医生的	嗓音	曾是	舒缓	.

医生的声音很舒缓。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	pushed	back	the	shadows	a	little	.
它	推动	后退	这	阴影	一个	小的	.

它稍微驱散了阴影。

" [ʃiːz] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .

"	She's	perfectly	all	right	.
"	她是	完美	全部	正确的	.

她完全没事。

" [ðə; ði]['vɪzɪtər] [senst] [ə; eɪ] [dʌld] [rɪ'liːf] [ɪn] - [maɪnd] .

"	The	visitor	sensed	a	dulled	relief	in	Mersey's	mind	.
"	这	游客	感觉到的	一个	迟钝	宽慰	在	-	头脑	.

来访者察觉到默西心中涌起一丝淡淡的释然。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [stɪl] [wɜːrl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['ɑːmɪnəs] .

The	shadows	still	whirled	,	but	they	were	less	ominous	.
这	阴影	仍然	旋转	,	但	他们	是	较少的	不祥的	.

阴影依然旋转，但不再那么不祥了。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ɪgˈzʌltid] [æz; əz] [ˈmɝzi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [freɪz] [ˌaɪ ˈtiː] : " [ˈdɑːktər]

He	suggested	a	question	,	exulted	as	Mersey	attempted	to	phrase	it	:	"	Doctor
他	建议	一个	问题	,	欣喜若狂	作为	默西河	尝试过	到	短语	它	:	"	医生

, [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈriːəl] [bæd] [ɔːf] ?

,	am	I	real	bad	off	?
,	是	我	真实的	坏的	离开	?

他提出了一个问题，当默西试图表达这个问题时，他兴奋地说："医生，我的病情真的很严重吗？"

[kæn; kən] . . . ?

Can	.	.	.	?
能	.	.	.	?

能...？

" [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] .

"	But	still	the	shadows	.
"	但	仍然	这	阴影	.

但阴影依旧存在。

" [wiːl] [wɜːrk] [təˈgeðər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktɝz] [vɔɪs] .

"	We'll	work	together	,	"	said	the	doctor's	voice	.
"	出色地	工作	一起	,	"	说	这	医生的	嗓音	.

"我们会一起努力的，"医生的声音传来。

" [juːv] [bɪn] [ɪl] , [bʌt; bət] [soʊ] [hæv; həv] [ˈʌðər] .

"	You've	been	ill	,	but	so	have	others	.
"	你已经	到过	患病的	,	但	所以	有	其他的	.

"你生病了，但其他人也生病了。"

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] , [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] .

With	your	help	,	we	can	make	you	well	.
和	你的	帮助	,	我们	能	制作	你	出色地	.

有了你的帮助，我们就能让你康复。

" [ðə; ði] [ˈtrævələr] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈefərt] .

"	The	traveler	made	a	tremendous	effort	.
"	这	游客	制成	一个	巨大的	努力	.

这位旅行者付出了巨大的努力。

[hiː; hi] [ˈɝːdʒd] [ˈmɝzi] [tuː; tə] [seɪ] : " [aɪl] [help] , [ˈdɑːktər] .

He	urged	Mersey	to	say	:	"	I'll	help	,	doctor	.
他	敦促	默西河	到	说	:	"	患病的	帮助	,	医生	.

他催促默西说："我会帮忙的，医生。"

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [piːs] .

I	want	to	find	peace	.
我	想	到	寻找	和平	.

我想找到内心的平静。

" [bʌt; bət] [ðen] - [vɔɪs] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .

"	But	then	Mersey's	voice	went	on	:	"	I	must	find	a	new	home	.
"	但	然后	-	嗓音	去	在	:	"	我	必须	寻找	一个	新的	家	.

但随后默西的声音继续说道："我必须找到一个新的家。"

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .

We	need	a	new	home	.
我们	需要	一个	新的	家	.

我们需要一个新的家。

[wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

We	can't	stay	where	we	are	.
我们	不能	停留	在哪里	我们	是	.

我们不能再待在原地了。

" [hiː; hi]['trævələr][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .

"	he	traveler	was	shocked	at	the	words	.
"	他	游客	曾是	震惊	在	这	字	.

这位旅行者对这些话感到震惊。

[hiː; hi]['hædnt] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [wei] .

He	hadn't	intended	them	to	come	out	that	way	.
他	之前没有	故意的	他们	到	来	出去	那	方式	.

他原本没打算让他们以这种方式出来。

['sʌmhaʊ] ['mə-zi] [hæd; həd] [vɔɪst] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

Somehow	Mersey	had	voiced	the	underlying	thoughts	of	his	people	.
不知何故	默西河	有	配音	这	潜在的	想法	的	他的	人们	.

默西似乎道出了他族人内心深处的想法。

[ðə; ði]['trævələr] [sɔːt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ri'ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mə-zi] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	traveler	sought	the	doctor's	reaction	,	but	Mersey	wouldn't	look	at	him	.
这	游客	寻求	这	医生的	反应	,	但	默西河	不会	看	在	他	.

旅行者想听听医生的意见，但默西不愿看他一眼。

[ðə; ði]['mænz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

The	man's	gaze	was	fixed	on	the	ceiling	above	the	couch	.
这	男人的	目光	曾是	固定的	在	这	天花板	多于	这	长椅	.

男人的目光一直盯着沙发上方的天花板。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	Of	course	,	"	the	doctor	said	.
"	的	课程	,	"	这	医生	说	.

“当然，”医生说。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [fɔːls] , [ðə; ði]['vɪzɪtər] ['riːəlaɪzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hjuːmərɪŋ] [ðə; ði]['mædmən] .

His	words	were	false	,	the	visitor	realized	;	he	was	humoring	the	madman	.
他的	字	是	错误的	,	这	游客	已实现	;	他	曾是	幽默	这	狂人	.

来访者意识到，他的话都是假的；他是在哄骗那个疯子。

" [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fjuːtʃər] , " ['mə-zi] [sed] .

"	We	had	so	much	,	but	now	there	is	no	future	,	"	Mersey	said	.
"	我们	有	所以	很多	,	但	现在	那里	是	不	未来	,	"	默西河	说	.

“我们曾经拥有很多，但现在却没有未来了，”默西说道。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .

The	visitor	tried	to	stop	him	.
这	游客	尝试	到	停止	他	.

访客试图阻止他。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] .

He	would	not	be	stopped	.
他	会	不是	是	停止	.

他不会就此罢休。

" [wiː; wi][kɑːnt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	We	can't	stay	much	longer	.
"	我们	不能	停留	很多	更长	.

我们不能再待太久了。

[wiːl] [daɪ] .

We'll	die	.
出色地	死	.

我们会死。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

We	must	find	a	new	world	.
我们	必须	寻找	一个	新的	世界	.

我们必须找到一个新世界。

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌjuː 'es] .

Maybe	**you**	**can**	**help**	**us**	**.**
或许	你	能	帮助	我们	.

或许你能帮帮我们。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɔɪd] [spoʊk][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][sər'praɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**Dr**	**.**	**Cloyd**	**spoke**	**and**	**there**	**was**	**no**	**hint**	**of**	**surprise**	**in**	**his**	**voice**	**.**
"	博士	.	克洛伊德	辐	和	那里	曾是	不	暗示	的	惊喜	在	他的	嗓音	.

克洛伊德博士开口说话，语气中没有丝毫惊讶之情。

" [aɪl] [help][juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] .

"	**I'll**	**help**	**you**	**all**	**I**	**can**	**.**
"	患病的	帮助	你	全部	我	能	.

我会尽我所能帮助你。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt][jʊr; jər][wɜːrld] ?

Would	**you**	**care**	**to**	**tell**	**me**	**more**	**about**	**your**	**world**	**?**
会	你	关心	到	告诉	我	更多的	关于	你的	世界	?

您愿意跟我多说说您的世界吗?

" ['despərətli] , [ðə; ði]['vɪzɪtər] [fɔːt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] .

"	**Desperately**	**,**	**the**	**visitor**	**fought**	**to**	**control**	**the**	**flow**	**of**	**Mersey's**	**words**	**.**
"	绝望地	,	这	游客	战斗	到	控制	这	流动	的	-	字	.

“访客拼命想要控制默西的话语。”

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] — [haʊ] ,

He	**had**	**opened**	**the**	**gate**	**to**	**the**	**other**	**world**	**—**	**how**	**,**
他	有	打开	这	门	到	这	其他	世界	—	如何	,

他打开了通往另一个世界的大门——怎么可能，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['meməriz] [naʊ] [wɜːr; wər]

he	**did**	**not**	**know**	**—**	**and**	**all**	**of**	**his**	**knowledge**	**and**	**memories**	**now**	**were**
他	做过	不是	知道	—	和	全部	的	他的	知识	和	回忆	现在	是

- .

Mersey's	**.**
-	.

他并不知道——他所有的知识和记忆现在都属于默西了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trævələr][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] .

But	**the**	**traveler**	**could**	**not**	**communicate**	**with**	**the**	**disordered**	**mind**	**.**
但	这	游客	可以	不是	交流	和	这	混乱	头脑	.

但这位旅行者无法与神志混乱的人沟通。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

He	**could**	**only**	**communicate**	**through**	**it**	**,**	**and**	**then**	**involuntarily**	**.**
他	可以	仅有的	交流	通过	它	,	和	然后	不由自主	.

他只能通过它进行交流，而且还是无意识的。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][maɪnd] . . .

If	**he**	**could**	**escape**	**the**	**mind**	**.**	**.**	**.**
如果	他	可以	逃脱	这	头脑	.	.	.

如果他能摆脱这种思维模式.....

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

but	**he**	**could**	**not**	**escape**	**.**
但	他	可以	不是	逃脱	.

但他无法逃脱。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Mersey's	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**ceiling**	**.**
-	眼睛	是	固定的	在	这	天花板	.

默西的目光一直盯着天花板。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

He	would	not	look	at	the	doctor	.
他	会	不是	看	在	这	医生	.

他都不愿看医生。

" [ə; eɪ]['daɪɪŋ][wɜːrld] , " ['məɚzi] [sed] .

"	A	dying	world	,	"	Mersey	said	.
"	一个	垂死	世界	,	"	默西河	说	.

"一个垂死的世界，"默西说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn]['æftər][juː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .

"	It	will	live	on	after	us	,	but	we	will	die	because	we	have	finished	.
"	它	将要	居住	在	后	我们	,	但	我们	将要	死	因为	我们	有	完成的	.

"它将在我们身后继续存在，但我们将死去，因为我们已经完成了使命。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .

There's	nothing	more	to	do	.
有	没有什么	更多的	到	做	.

已经无计可施了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪz][ə'pɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [fliː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][daɪ] .

The	Change	is	upon	us	,	and	we	must	flee	it	or	die	.
这	改变	是	之上	我们	,	和	我们	必须	逃跑	它	或者	死	.

变革已至，我们要么逃离，要么灭亡。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][læst][hoʊp] ,

I	have	been	sent	here	as	a	last	hope	,
我	有	到过	发送	这里	作为	一个	最后的	希望	,

我被派到这里，是作为最后的希望。

[æz; əz][æn; ən] ['emɪseri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] .

as	an	emissary	to	learn	if	this	world	is	the	answer	.
作为	一个	使者	到	学习	如果	这	世界	是	这	回答	.

作为使者，去探寻这个世界是否就是答案。

[aɪ][hæv; həv] ['trævld] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [gʊd] [θɪŋz] .

I	have	traveled	among	you	and	I	have	found	good	things	.
我	有	旅行	之中	你	和	我	有	成立	好的	事物	.

我曾到过你们中间，也发现了美好的事物。

[jʊr; jər][wɜːrld][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊərz] , ['fɪzɪkli] ,

Your	world	is	much	like	ours	,	physically	,
你的	世界	是	很多	喜欢	我们的	,	身体	,

你们的世界在物理层面上和我们的世界非常相似。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [groʊn] [æz; əz][fæst][ɔːr][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊərz] ,

but	it	has	not	grown	as	fast	or	as	far	as	ours	,
但	它	有	不是	生长	作为	快速地	或者	作为	远的	作为	我们的	,

但它的发展速度和规模都不如我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][kən'troʊl] .

and	we	would	be	happy	here	,	among	you	,	if	we	could	control	.
和	我们	会	是	快乐的	这里	,	之中	你	,	如果	我们	可以	控制	.

如果我们能够掌控局面，我们会很乐意留在这里，和你们在一起。

" [hiː; hi][wɜːrdz][frʌm; frəm] - [θroʊt] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːltərɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [naʊ]

"	he	words	from	Mersey's	throat	had	come	falteringly	at	first	,	but	now
"	他	字	从	-	喉	有	来	犹豫不决地	在	第一的	,	但	现在

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,

they	were	strong	,
他们	是	强的	,

"默西说话时起初有些结巴，但现在声音洪亮有力。"

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][flæt][ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .
although the tone was flat and expressionless .
虽然 这 语气 曾是 平坦的 和 面无表情 .

虽然语气平淡无奇。

[ðə; ði][wɜːrdz][went][ɑːn] :
The words went on :
这 字 去 在 :

话音未落:

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][kən'troʊl] .
" But we can't control .
" 但 我们 不能 控制 .

但我们无法控制。

[aɪv] [traɪd][ænd; ənd] [feɪld] .
I've tried and failed .
我已经 尝试 和 失败的 .

我试过了，但失败了。

[æt; ət][best][wiː; wi][kæn; kən][ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪst] , [æz; əz] [əb'zɜːvəz] [ænd; ənd] [vaɪ'keriəs] [pɑːr'tɪsɪpənts] ,
At best we can co - exist , as observers and vicarious participants ,
在 最好的 我们 能 合作 - 存在 , 作为 观察员 和 替代性的 参与者 ,
[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [sə'rendər] [tʃɔɪs] .
but we must surrender choice .
但 我们 必须 投降 选择 .

我们充其量只能作为观察者和间接参与者共存，但我们必须放弃选择权。

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['destəni] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
Is that to be our destiny — to live on ,
是 那 到 是 我们的 命运 — 到 居住 在 ,

这就是我们的命运吗——苟活下去?

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [ɪk'sept] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][æz; əz] [gests] [ə'mʌŋ]
but to be denied all except contemplation — to live on as guests among
但 到 是 否认 全部 除了 沉思 — 到 居住 在 作为 客人 之中
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但除了沉思之外，其他一切都被剥夺——只能作为你们中间的客人而活。

[ək'septɪŋ] [jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
accepting your ways and sharing them , but with no power to change
接受 你的 方式 和 分享 他们 , 但 和 不 力量 到 改变
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

接受并认同你们的行事方式，却无力改变它们?

" [ðə; ði]['trævələr] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] - [maɪnd][ɪn] ['saʊndləs] ['fjʊri] : " [ʃʌt] [ʌp] !
" The traveler shouted at Mersey's mind in soundless fury : " Shut up !
" 这 游客 喊叫 在 - 头脑 在 无声 愤怒 : " 关闭 向上 !

“旅行者无声地对着默西的脑海大喊：‘闭嘴！’”

[ʃʌt] [ʌp] !
Shut up !
关闭 向上 !

住口!

" ['mə-zi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .
" Mersey stopped talking .
" 默西河 停止 说 .

默西停止了说话。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['sɔːftli] .

"	Go	on	,	"	said	the	doctor	softly	.
"	去	在	,	"	说	这	医生	轻轻	.

"继续,"医生轻声说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	This	is	very	interesting	.	"
"	这	是	非常	有趣的	.	"

"这很有意思。"

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði]['trævələr] [vɔɪs'lezslaɪ] , [jet] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk]['ɜːrdʒənsi] .

"	Shut	up	!	"	said	the	traveler	voicelessly	,	yet	with	frantic	urgency	.
"	关闭	向上	!	"	说	这	游客	无声地	,	然而	和	疯狂的	紧迫性	.

"闭嘴!"旅行者无声地说道，但语气却十分急切。

[ðə; ði]['mædmən][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

The	madman	was	silent	.
这	狂人	曾是	沉默的	.

疯子沉默不语。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːm] ['briːðɪŋ] .

His	body	was	perfectly	still	,	except	for	his	calm	breathing	.
他的	身体	曾是	完美	仍然	,	除了	为了	他的	冷静的	呼吸	.

除了平稳的呼吸，他的身体一动不动。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [geɪzd] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [ʌp][æt; ət]

The	visitor	gazed	through	his	eyes	in	the	only	possible	direction	—	up	at
这	游客	凝视	通过	他的	眼睛	在	这	仅有的	可能的	方向	—	向上	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

the	ceiling	.
这	天花板	.

来访者双眼只能望向一个方向——天花板。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] [kə'mænd] .

He	tried	another	command	.
他	尝试	其他	命令	.

他尝试了另一个命令。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Look	at	the	doctor	.
"	看	在	这	医生	.

"看看医生。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [glæns] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [toʊld] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [fliː] [ðə; ði] [kreɪzd] [maɪnd]

"	With	that	glance	,	the	visitor	told	himself	,	he	would	flee	the	crazed	mind
"	和	那	瞥一眼	,	这	游客	讲述	他自己	,	他	会	逃跑	这	疯狂	头脑

[ænd; ənd]['entər][ðə; ði] ['dɑːktɝz] .

and	enter	the	doctor's	.
和	进入	这	医生的	.

"那一眼之后，访客心想，他要逃离疯狂的思维，进入医生的思维。"

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [wʌt] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [streɪndʒ]

There	he	would	learn	what	the	psychiatrist	thought	of	his	patient's	strange
那里	他	会	学习	什么	这	精神科医生	想法	的	他的	患者	奇怪的

[sə'lɪləkwi] — ['weðər] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

soliloquy	—	whether	he	believed	it	,
独白	—	无论	他	相信	它	,

在那里，他会了解到精神科医生对病人奇怪的独白有何看法——他是否相信病人的话。

[ɔːr]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	any	part	of	it	.
或者	任何	部分	的	它	.

或其中的任何一部分。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɪ'væljueɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['reɪvɪŋ] [ʌv; əv]

He	prayed	that	the	doctor	was	evaluating	it	as	the	intricate	raving	of
他	祈祷	那	这	医生	曾是	评估	它	作为	这	错综复杂	狂言	的

[dɪ'luːʒn] .

delusion	.
错觉	.

他祈祷医生将其评估为错综复杂的妄想症呓语。

['loʊli] , ['mə-zi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

lowly	,	Mersey	turned	his	head	.
卑微的	,	默西河	转向	他的	头	.

默西卑微地转过头去。

[θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['vɪzɪtər] [sɔː] [ðə; ði]['feɪdɪd] [griːn] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [dʌl] - [blæk]

Through	his	eyes	,	the	visitor	saw	the	faded	green	carpet	,	the	doctor's	dull	-	black
通过	他的	眼睛	,	这	游客	锯	这	褪色	绿色的	地毯	,	这	医生的	乏味的	-	黑色的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

透过他的眼睛，来访者看到了褪色的绿色地毯，医生暗淡的黑色皮鞋。

[hɪz; ɪz] [sɑːks] , [ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

his	socks	,	the	legs	of	his	trousers	.
他的	袜子	,	这	腿	的	他的	裤子	.

他的袜子，他的裤腿。

- [glæns] ['hɔvəd] [ðer; ðər] , [ə'raʊnd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [niːz] .

Mersey's	glance	hovered	there	,	around	the	doctor's	knees	.
-	瞥一眼	悬停	那里	,	大约	这	医生的	膝盖	.

默西的目光在那里徘徊，落在医生的膝盖附近。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] , [pæst][ðə; ði][belt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['taɪdi] [weɪst] ,

The	visitor	forced	it	higher	,	past	the	belt	around	a	tidy	waist	,
这	游客	强制	它	更高	,	过去的	这	腰带	大约	一个	整齐的	腰部	,

来访者将它向上推了推，越过环绕着纤细腰身的腰带。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənd] [vest] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːlər] ,

along	the	buttons	of	the	opened	vest	to	the	white	collar	,
沿着	这	按钮	的	这	打开	背心	到	这	白色的	衣领	,

沿着敞开的背心纽扣一直到白色衣领，

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [bɪ'haɪnd][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

and	finally	to	the	kindly	eyes	behind	gold	-	rimmed	glasses	.
和	最后	到	这	亲切地	眼睛	在后面	金子	-	带边	眼镜	.

最后，献给金边眼镜后那双温柔的眼睛。

[ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðɪs] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [əu'beid] .

Again	he	had	commanded	this	human	being	and	had	been	obeyed	.
再次	他	有	命令	这	人类	存在	和	有	到过	服从	.

他再次命令了这个人，而这个人也服从了。

[ðə; ði]['trævələr] [breɪst] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

The	traveler	braced	himself	for	the	leap	from	the	tortured	mind	to	the
这	游客	支撑	他自己	为了	这	飞跃	从	这	受折磨	头脑	到	这

[seɪn] [wʌn] .

sane	one	.
理智	一	.

旅行者做好了从饱受折磨的心灵状态跃升至理智状态的准备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['mə-zi] .

But	his	gaze	continued	to	be	that	of	Mersey	.
但	他的	目光	持续	到	是	那	的	默西河	.

但他的目光始终停留在默西河畔。

[ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

The	**gray**	**eyes**	**of**	**the**	**doctor**	**were**	**on**	**his**	**patient**	**.**
这	灰色的	眼睛	的	这	医生	是	在	他的	病人	.

医生的灰色眼睛注视着他的病人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

有人居住的地方(The Inhabited)
第2/2页

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kʊd; kəd] [riːd]
Intelligence **and** **kindness** **were** **in** **those** **eyes** **,** **but** **the** **visitor** **could** **read**
智力 和 仁慈 是 在 那些 眼睛 , 但 这 游客 可以 读
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

那双眼睛里充满了智慧和善良，但来访者却无法从中读出其他任何东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːt] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [maɪnd] .
He **was** **caught** **,** **a** **prisoner** **in** **a** **demented** **mind** **.**
他 曾是 捕捉 , 一个 囚犯 在 一个 精神错乱 头脑 .

他被抓住了，成了精神错乱的囚徒。

[hiː; hi] [felt] ['pænɪk] .
He **felt** **panic** **.**
他 毛毡 恐慌 .

他感到恐慌。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [maɪnd] - [skriːn] ['hiːd] [bɪn] [wɔːrnd] [ə'baʊt] .
This **must** **be** **the** **mind** **-** **screen** **he'd** **been** **warned** **about** **.**
这 必须 是 这 头脑 - 屏幕 他会 到过 警告 关于 .

这一定是之前有人警告过他的那种精神屏障。

" [lʊk] [daʊn] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [kə'mɑːndid] ['mɚzi] .
" **Look** **down** **,** **"** **the** **visitor** **commanded** **Mersey** **.**
" 看 向下 , " 这 游客 命令 默西河 .

"往下看，"来访者命令默西。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .
" **Shut** **your** **eyes** **.**
" 关闭 你的 眼睛 .

闭上眼睛。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː] .
Don't **let** **him** **see** **me** **.**
不 让 他 看 我 .

别让他看见我。

" [bʌt; bət] ['mɚzi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] .
" **But** **Mersey** **continued** **to** **be** **held** **by** **the** **doctor's** **eyes** **.**
" 但 默西河 持续 到 是 握住 经过 这 医生的 眼睛 .

但默西的目光仍然停留在医生身上。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['kaʊərd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kreɪzd] ['ment(ə)l] ['tæŋg(ə)l] .
The **visitor** **cowered** **back** **into** **the** **crazed** **mental** **tangle** **.**
这 游客 畏缩 后退 进入 这 疯狂 精神的 纠纷 .

来访者畏缩地退回到疯狂的思维纠缠之中。

['grædʒuəli] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [fɪr] [ebd] .
Gradually **,** **then** **,** **his** **fear** **ebbed** **.**
逐步地 , 然后 , 他的 害怕 退潮 .

渐渐地，他的恐惧感消退了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪklihʊd] [ðæt] [ˈklɔɪd] [dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] - [wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðæt]

There	was	more	likelihood	that	Cloyd	did	not	believe	Mersey's	words	than	that
那里	曾是	更多的	可能性	那	克洛伊德	做过	不是	相信	-	字	比	那

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

克洛伊德更有可能不相信默西的话，而不是相信。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈtriːtɪd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃnts] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]

The	doctor	treated	hundreds	of	patients	and	surely	many	of	them	had
这	医生	治疗	数百	的	患者	和	一定	许多	的	他们	有

[diˈluːʒənz] [æz; əz][ˈfænsɪf(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [siːm] .

delusions	as	fanciful	as	this	one	might	seem	.
妄想	作为	奇幻的	作为	这	一	可能	似乎	.

这位医生治疗过数百名病人，其中肯定有很多病人都有像这个病人一样离奇的妄想。

[ðə; ði] [ˈtrævəlɚz] [əˈlɑːrm] [ˈsɪmərd] [daʊn] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

The	traveler's	alarm	simmered	down	until	he	was	capable	of	appreciating	the
这	旅行者的	警报	小火慢炖	向下	直到	他	曾是	有能力的	的	欣赏	这

[ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

irony	of	the	situation	.
讽刺	的	这	情况	.

旅行者的惊恐渐渐平息下来，直到他能够体会到这种情况的讽刺意味。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

But	at	the	same	time	,	he	thought	with	pain	,
但	在	这	相同的	时间	,	他	想法	和	疼痛	,

但与此同时，他痛苦地想着：

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	Is	it	our	fate	that	of	all	the	millions	of	creatures	on	this	world	,
"	是	它	我们的	命运	那	的	全部	这	百万	的	生物	在	这	世界	,

“难道这就是我们的命运吗？在世界上数以百万计的生物中，

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪˈstæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈoʊnli] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] ?

we	can	establish	communication	only	through	the	insane	?
我们	能	建立	沟通	仅有的	通过	这	疯狂的	?

我们只能通过疯子来建立沟通吗？

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊnli] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] , [wɜːrs]

And	even	then	to	have	only	imperfect	control	of	the	mind	and	,	worse
和	甚至	然后	到	有	仅有的	不完善	控制	的	这	头脑	和	,	更糟

,

,

,

即使那样，也只能对思想进行不完美的控制，更糟糕的是，

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][trænzˈmɪtərˌtræns'mɪtər][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][moʊst][ˈsiːkrət] [θɔːts] ?

to	have	it	become	a	transmitter	for	our	most	secret	thoughts	?
到	有	它	变得	一个	发射机	为了	我们的	最多	秘密	想法	?

让它成为我们最隐秘想法的传递器？

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtbreɪkɪŋ] .

"	It	was	heartbreaking	.
"	它	曾是	令人心碎	.

“这太令人心碎了。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈklɔɪd] [broʊk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .

Dr	.	Cloyd	broke	the	long	silence	.
博士	.	克洛伊德	打破	这	长的	沉默	.

克洛伊德博士打破了长久的沉默。

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hi:; hi][spoʊk] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - ['fæktli] :

Pulling	**at**	**his**	**ear**	**,**	**he**	**spoke**	**calmly**	**and**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**factly**	**:**
拉	在	他的	耳朵	,	他	辐	平静地	和	事情	-	的	-	事实上	:

他揪着耳朵，平静而平静地说道：

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['prɑ:bləm] , ['mə-zi] .

"	**Let**	**me**	**see**	**if**	**I**	**understand**	**your**	**problem**	**,**	**Mersey**	**.**
"	让	我	看	如果	我	理解	你的	问题	,	默西河	.

“让我看看我是否理解了你的问题，默西。”

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]

You	**believe**	**yourself**	**to**	**be**	**from**	**another**	**world**	**,**	**from**	**which**	**you**	**have**
你	相信	你自己	到	是	从	其他	世界	,	从	哪个	你	有

['trævld] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] ['fɪzɪkli] .

traveled	**,**	**although**	**not**	**physically**	**.**
旅行	,	虽然	不是	身体	.

你认为自己来自另一个世界，虽然并非肉身到达，但你曾从那里旅行过。

[jʊr; jər][wɜ:rld][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [wʌn] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ɪts]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .

Your	**world**	**is**	**not**	**a**	**material**	**one**	**,**	**as**	**far**	**as**	**its**	**people**	**are**	**concerned**	**.**
你的	世界	是	不是	一个	材料	一	,	作为	远的	作为	它是	人们	是	担心的	.

就你们的世界而言，它并非一个物质世界。

[jʊr; jər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l][wʌn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]['deɪndʒər] .

Your	**civilization**	**is**	**a**	**mental**	**one**	**,**	**which**	**has**	**been**	**placed**	**in**	**danger**	**.**
你的	文明	是	一个	精神的	一	,	哪个	有	到过	放置	在	危险	.

你们的文明是一种精神文明，它正处于危险之中。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌri:'setl] [jʊr; jər]['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [hɪr] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

You	**must**	**resettle**	**your**	**people**	**,**	**but**	**this**	**cannot**	**be**	**done**	**here**	**,**	**on**	**Earth**	**,**
你	必须	重新安置	你的	人们	,	但	这	不能	是	完毕	这里	,	在	地球	,

你们必须重新安置你们的人民，但这无法在地球上实现。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mentəli] [ɪl] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]

except	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**	**mentally**	**ill**	**—**	**and**	**that**	**would**	**not**	**be**	**a**
除了	在	这	思想	的	这	精神上	患病的	—	和	那	会	不是	是	一个

[ˌsætɪs'fæktəri][sə'lu:ʃ(ə)n] .

satisfactory	**solution**	**.**
令人满意的	解决方案	.

唯独在精神病患者看来如此——但这并非令人满意的解决方案。

[hæv; həv][aɪ]['steɪtɪd][ðə; ði] [keɪs] [kə'rektli] ? "

Have	**I**	**stated**	**the**	**case**	**correctly**	**?**	**"**
有	我	声明	这	案件	正确	?	"

我的陈述是否正确?

" [jes] , " - [vɔɪs] [sed] ['oʊvər][ðə; ði] ['trævəlɚz] ['ment(ə)l]['prəutests] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Mersey's**	**voice**	**said**	**over**	**the**	**traveler's**	**mental**	**protests**	**.**
"	是的	,	"	-	嗓音	说	超过	这	旅行者的	精神的	抗议活动	.

“是的，”默西的声音盖过了旅行者内心的抗议。

" [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] - [keɪs] , - [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Except**	**that**	**it**	**is**	**not**	**a**	**'**	**case**	**,**	**'**	**as**	**you**	**call**	**it**	**.**
"	除了	那	它	是	不是	一个	-	案件	,	-	作为	你	称呼	它	.

“只不过，它并不是你所谓的‘案件’。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['mə-zi] .

I	**am**	**not**	**Mersey**	**.**
我	是	不是	默西河	.

我不是默西人。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][maɪ] [θɔːts] .

He	is	merely	a	vehicle	for	my	thoughts	.
他	是	仅仅	一个	车辆	为了	我的	想法	.

他只不过是我思想的载体。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɔːr] [kjʊr] , [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['mə֊zi] [ɪz] .

I	am	not	here	to	be	treated	or	cured	,	as	the	human	being	Mersey	is	.
我	是	不是	这里	到	是	治疗	或者	治愈	,	作为	这	人类	存在	默西河	是	.

我来到这里不是为了接受治疗或治愈，而是为了像人类默西一样接受治疗或治愈。

[aɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [ɔːr] - [deθ] ['prɑːbləm] [ə'fektɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [reɪs] ,

I'm	here	with	a	life	-	or	-	death	problem	affecting	an	entire	race	,
我是	这里	和	一个	生活	-	或者	-	死亡	问题	影响	一个	全部的	种族	,

我今天来这里是为了解决一个关乎整个种族生死存亡的问题。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪm]

and	I	would	not	be	talking	to	you	except	that	,	at	the	moment	,	I'm
和	我	会	不是	是	说	到	你	除了	那	,	在	这	片刻	,	我是

[træpt] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

trapped	and	confused	.
被困	和	使困惑	.

如果不是因为此刻我身陷困境，感到困惑，我也不会和你说话。

" [hiː; hi]['mædmən][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ðə; ði]['trævələr] [θɔːt] ['helpləsli] — ['spɪlɪŋ] [aʊt]

"	he	madman	was	doing	it	again	,	the	traveler	thought	helplessly	—	spilling	out
"	他	狂人	曾是	正在做	它	再次	,	这	游客	想法	无助地	—	溢出	出去

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

his	knowledge	,
他的	知识	,

“那个疯子又来了，”旅行者无奈地想，“又把他知道的事情说了出来。”

[biˈtreɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

betraying	him	and	his	kind	.
背叛	他	和	他的	种类	.

背叛了他和他的同类。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [tuː; tə]['mʌf(ə)l][hɪm; ɪm] ?

Was	there	no	way	to	muffle	him	?
曾是	那里	不	方式	到	消音	他	?

难道没有办法让他安静下来吗?

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪm] [kən'fjuːzd] [maɪ'self] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɔɪd] [sed] .

"	I	must	admit	that	I'm	confused	myself	,	"	Dr	.	Cloyd	said	.
"	我	必须	承认	那	我是	使困惑	我	,	"	博士	.	克洛伊德	说	.

“我必须承认，我自己也感到困惑，”克洛伊德博士说。

" ['hjuːmər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aʊt] [laʊd] .

"	Humor	me	for	a	moment	while	I	think	out	loud	.
"	幽默	我	为了	一个	片刻	尽管	我	思考	出去	大声	.

请容我稍等片刻，让我自言自语一下。

[let] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['freɪmwɜːrk] , [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [jɔːrz] ,

Let	me	consider	this	in	my	own	framework	,	first	,	and	then	in	yours	,
让	我	考虑	这	在	我的	自己的	框架	,	第一的	,	和	然后	在	你的	,

首先让我从我自己的角度考虑这个问题，然后再从你的角度考虑。

[wɪ'ðaʊt] ['leɪblɪŋ] ['iːðər] [wʌn] [ˌæbsə'luːtli] [truː] [ɔːr] [fɔːls] .

without	labeling	either	one	absolutely	true	or	false	.
没有	标签	任何一个	一	绝对地	真的	或者	错误的	.

不给任何一个结论贴上绝对正确或绝对错误的标签。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði]['dɑːktər][went][ɑːn] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][vaɪ'tæləti] .

"	You	see	,	"	the	doctor	went	on	,	"	this	is	a	world	of	vitality	.
"	你	看	,	"	这	医生	去	在	,	"	这	是	一个	世界	的	活力	.

“你看,”医生继续说道，“这是一个充满活力的世界。”

[maɪ][wɜːrld] — [ɜːrθ] .

My	world	—	Earth	.
我的	世界	—	地球	.

我的世界——地球。

[ɪts]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [strɔːŋ] .

Its	people	are	strong	.
它是	人们	是	强的	.

那里的人民很坚强。

[ðer; ðər]['bɑːdɪz][ɑːr; ər] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər][maɪndz] .

Their	bodies	are	developed	as	well	as	their	minds	.
他们的	身体	是	发达	作为	出色地	作为	他们的	思想	.

他们的身体和智力都发育成熟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huːz] [maɪndz][hæv; həv]

There	are	some	who	are	not	so	strong	,	and	some	whose	minds	have
那里	是	一些	WHO	是	不是	所以	强的	,	和	一些	谁	思想	有

[bɪn] ['ɪndʒərd] .

been	injured	.
到过	受伤	.

有些人意志不够坚定，有些人则遭受了精神创伤。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bəuθ][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ɑːr; ər][ɪn] ['bæləns] .

But	for	the	most	part	,	both	the	mind	and	the	body	are	in	balance	.
但	为了	这	最多	部分	,	两个都	这	头脑	和	这	身体	是	在	平衡	.

但总体而言，身心都处于平衡状态。

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts]['fʌŋkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrk] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ko,ɔrd'netɪd] [hoʊl] .

Each	has	its	function	,	and	they	work	together	as	a	coordinated	whole	.
每个	有	它是	功能	,	和	他们	工作	一起	作为	一个	协调	所有的	.

它们各自发挥着作用，共同协作形成一个协调的整体。

[maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] [ðæt] [its] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

My	understanding	of	your	world	,	on	the	other	hand	,	is	that	it's	in	a	state	of
我的	理解	的	你的	世界	,	在	这	其他	手	,	是	那	它是	在	一个	状态	的

[ɪm'bæləns] ,

imbalance	,
失衡	,

另一方面，我对你们世界的理解是，它处于一种失衡状态。

[wer] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [hæz; həz] [di'tiəriəreitid] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd]

where	the	physical	has	deteriorated	almost	to	extinction	and	the	mind
在哪里	这	身体的	有	恶化	几乎	到	灭绝	和	这	头脑

[hæz; həz] [bɪn] ['nəːtʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːthaʊs] ['ætməsfɪr] .

has	been	nurtured	in	a	hothouse	atmosphere	.
有	到过	培育	在	一个	温室	气氛	.

身体机能几乎退化到极致，而精神却在温室般的环境中得到培养。

[wer] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] . "

Where	,	you	might	say	,	the	mind	has	fed	on	the	decay	of	the	body	.	"
在哪里	,	你	可能	说	,	这	头脑	有	美联储	在	这	衰变	的	这	身体	.	"

可以说，精神以肉体的腐朽为食。

" [noʊ] , " [sed] ['məːzi] , ['vɔɪsɪŋ] [ðə; ði] ['trævəlɚz] [kən'vɪkʃn] .

"	No	,	"	said	Mersey	,	voicing	the	traveler's	conviction	.
"	不	,	"	说	默西河	,	配音	这	旅行者的	定罪	.

“不,”默西说道，表达了旅行者的坚定信念。

" [juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'stɔːrtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] . "
" You paint a highly distorted picture of our world . "
" 你 画 一个 高度 扭曲 图片 的 我们的 世界 . "

"你对我们的世界描绘了一幅严重扭曲的图景。"

" [aɪ] ['θiːəraɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɔɪd] [ə'griːd] .
" I theorize , of course , " Dr . Cloyd agreed .
" 我 理论化 , 的 课程 , " 博士 . 克洛伊德 同意 .

"我当然是在进行推测，"克洛伊德博士同意道。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['vælɪd] ['θiːəri] ,
" But it's a valid theory ,
" 但 它是 一个 有效的 理论 ,

但这确实是一个合理的理论。

[beɪst] [ɑːn] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrld][ænd; ənd] [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv]
based on intimate knowledge of my own world and what you've told me of
基于 在 亲密的 知识 的 我的 自己的 世界 和 什么 你已经 讲述 我 的
[jɔːrz] . "
yours . "
你的 . "

"基于我对自身世界的深入了解，以及你告诉我的关于你的世界的一切。"

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['beɪsɪk] ['erər] , [aɪ] [θɪŋk] , " ['mɚzi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ]
" You make a basic error , I think , " Mersey said , speaking for the unwilling
" 你 制作 一个 基本的 错误 , 我 思考 , " 默西河 说 , 请讲 为了 这 不情愿
['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

"我认为你犯了一个基本错误，"默西代表这位不情愿的访客说道。

" [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['kɑːntækt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'reɪndʒd]
" You assume that I have been able to make contact only with this deranged
" 你 认为 那 我 有 到过 有能力的 到 制作 接触 仅有的 和 这 精神错乱
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

"你以为我只能和这种精神错乱的人接触吗？"

[ðæt] [ɪz] [rɔːŋ] .
That is wrong .
那 是 错误的 .

这是错误的。

[aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I have shared the experiences of many of you — a man , a boy ,
我 有 共享 这 经历 的 许多 的 你 — 一个 男人 , 一个 男生 ,

我与你们中的许多人有着相同的经历——一个男人，一个男孩，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
a woman about to bear a child .
一个 女士 关于 到 熊 一个 孩子 .

即将分娩的妇女。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt] .
Even a cat .
甚至 一个 猫 .

甚至包括一只猫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ə'tuːnd] .
And with each of these , my mind has been perfectly attuned .
和 和 每个 的 这些 , 我的 头脑 有 到过 完美 协调的 .

而对于每一件事，我的心境都达到了完美的契合状态。

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃer] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] , [ðer; ðər] ['pleʒərz] ,

I	was	able	to	share	and	enjoy	their	experiences	,	their	pleasures	,
我	曾是	有能力的	到	分享	和	享受	他们的	经历	,	他们的	快乐	,

我能够分享并享受他们的经历和快乐，

[tuː; tə] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [fɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

to	love	with	them	and	to	fear	,	although	they	had	no	knowledge	of
到	爱	和	他们	和	到	害怕	,	虽然	他们	有	不	知识	的

[maɪ] ['prez(ə)ns] .

my	presence	.
我的	在场	.

与他们一同爱，一同恐惧，尽管他们并不知道我的存在。

" ['oʊnli] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [maɪnd][hæv; həv][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [truː] ['empəθi] .

"	Only	since	I	came	to	this	poor	mind	have	I	failed	to	achieve	true	empathy	.
"	仅有的	自从	我	来了	到	这	贫穷的	头脑	有	我	失败的	到	达到	真的	共情	.

“自从我拥有了这种可怜的头脑之后，我就没能获得真正的同理心。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	been	shocked	by	his	madness	and	I've	tried	to	resist	it	,
我	有	到过	震惊	经过	他的	疯狂	和	我已经	尝试	到	抵抗	它	,

他的疯狂行为让我震惊，我一直试图抵抗它。

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .

to	help	him	overcome	it	.
到	帮助	他	克服	它	.

帮助他克服困难。

[bʌt; bət] [aɪv] [feɪld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [hæz; həz] [ɪm'prɪznd] [ˌem 'iː] .

But	I've	failed	and	it	apparently	has	imprisoned	me	.
但	我已经	失败的	和	它	显然	有	被监禁	我	.

但我失败了，而且显然它把我囚禁了起来。

[ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wɪl] ,

Whereas	I	was	able	to	leave	the	minds	of	the	others	almost	at	will	,
然而	我	曾是	有能力的	到	离开	这	思想	的	这	其他的	几乎	在	将要	,

而我却几乎可以随心所欲地让别人忘记我，

[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mə-zi] [aɪm] [træpt] .

with	poor	Mersey	I'm	trapped	.
和	贫穷的	默西河	我是	被困	.

我被困在可怜的默西河边了。

[aɪ][kɑːnt][træns'fɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['nɔːrməli] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

I	can't	transfer	to	you	,	for	instance	,	as	I	could	normally	from	another	.
我	不能	转移	到	你	,	为了	实例	,	作为	我	可以	通常情况下	从	其他	.

例如，我无法像通常从其他账户转账那样转账给你。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] , [aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	there's	a	way	out	,	I	haven't	found	it	.
如果	有	一个	方式	出去	,	我	还没有	成立	它	.

如果真有出路，我还没找到。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θiːəri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Have	you	a	theory	for	this	?
有	你	一个	理论	为了	这	?

你对此有什么看法吗?

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðiːz] [ˌrevi'leiʃənz] , [ðə; ði]['trævələr][wʌz; wəz] [ɪn'triːgd] ,

"	In	spite	of	his	distress	at	these	revelations	,	the	traveler	was	intrigued	,
"	在	尽管如此	的	他的	痛苦	在	这些	启示	,	这	游客	曾是	好奇	,

尽管这些发现令他感到不安，但这位旅行者却很感兴趣。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [vɔɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
now **that** **they** **had** **been** **voiced** **for** **him** **,**
现在 那 他们 有 到过 配音 为了 他 ,

既然他们已经替他发声了，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [klɔɪdz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **he** **was** **eager** **to** **hear** **Dr** **.** **Cloyd's** **interpretation** **of** **them** **.**
和 他 曾是 渴望的 到 听到 博士 . 克洛伊德 解释 的 他们 .

他很想听听克洛伊德博士对这些事件的解读。

[ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **psychiatrist** **took** **a** **pipe** **out** **of** **his** **pocket** **,** **filled** **it** **,**
这 精神科医生 采取 一个 管道 出去 的 他的 口袋 , 已填 它 ,

精神科医生从口袋里掏出一根烟斗，灌满烟。

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʌft] ['sloʊli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [wel] .
lighted **it** **and** **puffed** **slowly** **on** **it** **until** **it** **was** **drawing** **well** **.**
照明 它 和 膨胀的 缓慢地 在 它 直到 它 曾是 绘画 出色地 .

点燃它，慢慢地吸，直到烟雾均匀。

" [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][jʊr; jər]['pɑːstʃəleɪt] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['mɚzi] , [bʌt; bət][æn; ən]['eɪliən]
" **Continuing** **to** **accept** **your** **postulate** **that** **you're** **not** **Mersey** **,** **but** **an** **alien**
" 继续 到 接受 你的 假定 那 你是 不是 默西河 , 但 一个 外星人
[in'hæbitɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
inhabiting **his** **mind** **,**
居住 他的 头脑 ,

“继续接受你的假设，即你不是默西本人，而是一个占据他思想的外星人，

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ['faɪnəli] ,
" **the** **doctor** **said** **finally** **,**
" 这 医生 说 最后 ,

“医生最后说道，”

" [aɪ][kæn; kən] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɑːn][maɪ] ['θiːəri] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['beɪsɪk] [wei] .
" **I** **can** **enlarge** **on** **my** **theory** **without** **changing** **it** **in** **any** **basic** **way** **.**
" 我 能 放大 在 我的 理论 没有 变化 它 在 任何 基本的 方式 .

“我可以在不改变其基本原理的前提下，扩展我的理论。”

" [jʊr; jər][wɜːrld][ɪz][nɑːt][suː'pɪriər][tuː; tə]['aʊərz] ,
" **Your** **world** **is** **not** **superior** **to** **ours** **,**
" 你的 世界 是 不是 优越的 到 我们的 ,

你们的世界并不比我们的世界优越，

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
much **as** **it** **may** **please** **you** **to** **believe** **that** **it** **is** **.**
很多 作为 它 可能 请 你 到 相信 那 它 是 .

即使你很想相信事实如此。

['neɪtʃər] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæləns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bæləns] [mʌst; məst][hoʊld] [truː] ['weðər] [ɪn]
Nature **consists** **of** **a** **balance** **,** **and** **that** **balance** **must** **hold** **true** **whether** **in**
自然 由 的 一个 平衡 , 和 那 平衡 必须 抓住 真的 无论 在
[suː] ['sɪti] ,
Sioux **City** **,**
苏族 城市 ,

自然界存在一种平衡，这种平衡必须在苏城等地都得到维持。

[ɔːr][mɑːrz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] , [ɔːr][ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] , [wer'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
or **Mars** **,** **or** **in** **the** **fourth** **dimension** **,** **or** **in** **your** **world** **,** **wherever** **that** **may** **be**
或者 火星 , 或者 在 这 第四 方面 , 或者 在 你的 世界 , 无论 那 可能 是
.
:
.

或者在火星上，或者在第四维度，或者在你的世界里，无论它在哪里。

[jʊr; jər][wɜːrld][ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['bæləns] .

Your	world	is	out	of	balance	.
你的	世界	是	出去	的	平衡	.

你的世界失去了平衡。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][aʊt][ʌv; əv] ['bæləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

Evidently	it	has	been	going	out	of	balance	for	some	time	.
显然	它	有	到过	去	出去	的	平衡	为了	一些	时间	.

显然，这种情况已经失衡一段时间了。

" [jʊr; jər][sælˈveɪʃ(ə)n][laɪz][nɑːt][ɪn] ['fɜːrðər] [ˌevəˈluːʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] — [sɪns] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv]

"	Your	salvation	lies	not	in	further	evolution	in	your	world	—	since	your	way	of
"	你的	救恩	谎言	不是	在	更远	进化	在	你的	世界	—	自从	你的	方式	的

[ɪˈvɑːlvɪŋ] [pruːvd] [rɔːŋ] ,

evolving	proved	wrong	,
演变	已证实	错误的	,

"你们的救赎不在于你们世界的进一步进化——因为你们的进化方式已被证明是错误的，

[ænd; ənd] [meɪ] [pruːv] ['feɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kɔːrs] ,

and	may	prove	fatal	—	but	in	a	change	in	course	,
和	可能	证明	致命的	—	但	在	一个	改变	在	课程	,

而且可能是致命的——但如果改变策略，

[bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˌevəˈluːʃəneri] [pæθ] [tuː; tə][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [dɪˈveləpt] ['nætʃ(ə)rəli] ,

back	along	the	evolutionary	path	to	a	society	which	developed	naturally	,
后退	沿着	这	进化	小路	到	一个	社会	哪个	发达	自然	,

沿着进化路径，回到一个自然发展起来的社会，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn] ['bæləns] .

with	the	mind	and	the	body	in	balance	.
和	这	头脑	和	这	身体	在	平衡	.

身心达到平衡。

[ðæt] [səˈsaɪəti][ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪr] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

That	society	is	the	one	you	have	found	here	,	in	our	world	.
那	社会	是	这	一	你	有	成立	这里	,	在	我们的	世界	.

你现在在我们这个世界里看到的，就是那种社会。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [jʊə(r)]

You	found	it	pleasant	and	attractive	,	you	say	,	but	that	doesn't	mean	you're
你	成立	它	令人愉快的	和	吸引人的	,	你	说	,	但	那	不	意思是	你是

['suːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

suited	to	it	.
适合	到	它	.

你说你觉得它令人愉快且有吸引力，但这并不意味着你适合它。

" ['neɪtʃɚz] [hɑːrʃ] [ruːlz] [meɪ] [hæv; həv]['ɑːpɚˌeɪtəd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][laɪf] [hɪr]

"	Nature's	harsh	rules	may	have	operated	to	let	you	observe	a	way	of	life	here
"	自然的	残酷的	规则	可能	有	经营的	到	让	你	观察	一个	方式	的	生活	这里

[ðæt] [juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ] ,

that	you	enjoy	,
那	你	享受	,

"大自然的严酷法则或许让你得以在这里观察到你所享受的生活方式，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪkˈskluːd][juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] — [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wel] .

but	to	exclude	you	otherwise	—	except	from	a	mind	that	is	not	well	.
但	到	排除	你	否则	—	除了	从	一个	头脑	那	是	不是	出色地	.

但除此之外，不会将你排除在外——除非你精神状态不好。

[ɪn] ['neɪtʃɚz] ['bæləns] ,

In	nature's	balance	,
在	自然的	平衡	,

在自然界的平衡中，

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld][moʊst] ['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [jʊr; jər] [niːdz] [ɪz]

it	could	be	that	the	refuge	on	this	world	most	closely	resembling	your	needs	is
它	可以	是	那	这	避难所	在	这	世界	最多	密切	类似	你的	需求	是

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑːtɪk] .

in	the	mind	of	the	psychotic	.
在	这	头脑	的	这	精神病	.

或许，在这个世界上，最能满足你需求的避难所，就存在于精神病患者的脑海中。

[wʌn][kən'kluːʒ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [reɪs] [ɪz] ['mentəli] [ɪl] — [baɪ]['aʊər; ɑːr]['stændərdz] ,

One	conclusion	could	be	that	your	race	is	mentally	ill	—	by	our	standards	,
一	结论	可以	是	那	你的	种族	是	精神上	患病的	—	经过	我们的	标准	,

一种可能的结论是，按照我们的标准，你们种族患有精神疾病。

[ɪf] [nɑːt][baɪ] [jɔːrz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [moʊst] ['kloʊsli] [ə'prɑːksɪˌmeɪtɪŋ]

if	not	by	yours	—	and	that	the	type	of	person	here	most	closely	approximating
如果	不是	经过	你的	—	和	那	这	类型	的	人	这里	最多	密切	近似

[jʊr; jər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] .

your	way	of	life	is	one	with	a	disordered	mind	.
你的	方式	的	生活	是	一	和	一个	混乱	头脑	.

如果不是你的——而且这里最接近你生活方式的人，就是一个精神紊乱的人。

" [ɑːr] . ['klɔɪd] [pɔːzd] .

"	r	.	Cloyd	paused	.
"	r	.	克洛伊德	暂停	.

克洛伊德停顿了一下。

['mə֊zi] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

Mersey	had	no	immediate	reply	.
默西河	有	不	即时	回复	.

默西方面没有立即作出回应。

[ðə; ði]['trævələr] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] ['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nɪŋ]

The	traveler	made	use	of	the	silence	to	consider	this	plausible	,	but	frightening
这	游客	制成	使用	的	这	沉默	到	考虑	这	合情合理	,	但	令人恐惧

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

旅行者利用这片刻的寂静，仔细思考了这个看似合理却又令人恐惧的理论。

[tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['θiːəri] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ]['destəni][ʌv; əv] ['mædnəs] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs]

To	accept	the	theory	would	be	to	accept	a	destiny	of	madness	here	on	this
到	接受	这	理论	会	是	到	接受	一个	命运	的	疯狂	这里	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

接受这种理论就等于接受了在这个世界上注定要陷入疯狂的命运。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]

although	the	doctor	had	been	kind	enough	to	draw	a	distinction	between
虽然	这	医生	有	到过	种类	足够的	到	画	一个	区别	之间

['mædnəs] [ɪn][wʌn][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [læk] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bæləns] [ɪn] [ə'nʌðər] .

madness	in	one	dimension	and	a	mere	lack	of	natural	balance	in	another	.
疯狂	在	一	方面	和	一个	仅仅	缺少	的	自然的	平衡	在	其他	.

尽管医生好心地区分了疯狂和单纯的缺乏自然平衡这两种情况。

['mə֊zi] [ə'gen] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trævələ֊z] [maɪnd][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪts] [θɔːts] .

Mersey	again	seized	upon	the	traveler's	mind	and	spoke	its	thoughts	.
默西河	再次	查获	之上	这	旅行者的	头脑	和	辐	它是	想法	.

默西河再次占据了旅行者的心神，诉说着它的想法。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,
But **as** **he** **spoke** **,**
但 作为 他 辐 ,

但他说话的时候，

[hiː; hi] [vɔɪst] [ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trævələr][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
he **voiced** **a** **conclusion** **which** **the** **traveler** **had** **not** **yet** **admitted** **even** **to**
他 配音 一个 结论 哪个 这 游客 有 不是 然而 承认 甚至 到
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

他道出了一个连旅行者自己都尚未承认的结论。

" [ðen] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] , " ['mə꞉zi] [sed] , [hɪz; ɪz][toʊn] [flæt][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] .
" **Then** **the** **answer** **is** **inescapable** **,** **"** **Mersey** **said** **,** **his** **tone** **flat** **and** **unemotional** **.**
" 然后 这 回答 是 无法逃避 , " 默西河 说 , 他的 语气 平坦的 和 不带感情的 .

"那么答案就无可回避了，"默西说道，语气平淡而毫无感情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌθiːə'retɪkli] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə]['maɪgreɪt][tuː; tə] [ðɪs]
" **It** **is** **theoretically** **possible** **for** **all** **of** **our** **people** **to** **migrate** **to** **this**
" 它 是 理论上 可能的 为了 全部 的 我们的 人们 到 迁移 到 这
[wɜːrld][ænd; ənd][faɪnd]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] .
world **and** **find** **refuge** **of** **a** **sort** **.**
世界 和 寻找 避难所 的 一个 种类 .

“从理论上讲，我们所有人都有可能移居到这个世界，找到某种庇护所。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][jʊr; jər]['nɔːrm(ə)l]['piːp(ə)l] , [wiːd]
But **if** **we** **established** **ourselves** **in** **the** **minds** **of** **your** **normal** **people** **,** **we'd**
但 如果 我们 已确立的 我们自己 在 这 思想 的 你的 普通的 人们 , 我们会
[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wɪl] .
be **without** **will** **.**
是 没有 将要 .

但如果我们占据了普通民众的心智，我们就失去了意志。

[æz; əz] [mɪr] [əb'zɜːvəz] , [wiːd] [bɪ'kʌm] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æz; əz]
As **mere** **observers** **,** **we'd** **become** **assimilated** **in** **time** **,** **and** **thus** **extinguished** **as**
作为 仅仅 观察员 , 我们会 变得 同化 在 时间 , 和 因此 熄灭 作为
[ə; eɪ] ['seprət] [reɪs] .
a **separate** **race** **.**
一个 分离 种族 .

作为旁观者，我们终将被同化，从而作为一个独立的种族消亡。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'mɪt] .
That **,** **of** **course** **,** **we** **could** **not** **permit** **.**
那 , 的 课程 , 我们 可以 不是 允许 .

这当然是我们不能允许的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['setld] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][moʊst]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ,
And **if** **we** **settled** **in** **the** **minds** **most** **suitable** **to** **receive** **us** **,**
和 如果 我们 定居 在 这 思想 最多 合适的 到 收到 我们 ,

如果我们安顿在最适合接纳我们的思想中，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [baɪ][jʊr; jər]['stændərdz][ɑːr; ər] [ɪn'seɪn] —
we **would** **be** **in** **the** **minds** **of** **those** **who** **by** **your** **standards** **are** **insane** **—**
我们 会 是 在 这 思想 的 那些 WHO 经过 你的 标准 是 疯狂的 —
[huːz] ['destəni] [ɪz] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
whose **destiny** **is** **controlled** **by** **the** **others** **.**
谁 命运 是 受控 经过 这 其他的 .

我们将会进入那些按你们的标准来看是疯子的人的脑海里——他们的命运被他人掌控。

[hɪr] [ə'gen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pər'mɪt] [noʊ] [sʌtʃ] [feɪt] .
Here again we could permit no such fate .
这里 再次 我们 可以 允许 不 这样的 命运 .

我们绝不能允许这样的命运发生。

" [ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['feɪljər]
" That alone would be enough to send me back to my people to report failure
" 那 独自的 会 是 足够的 到 发送 我 后退 到 我的 人们 到 报告 失败
. : .

"光是这一点就足以让我回去向我的部下汇报失败了。"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] — ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] ,
But there is something more — something I don't think you will believe ,
但 那里 是 某物 更多的 — 某物 我 不 思考 你 将要 相信 ,

但还有一件事——我想你不会相信的。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['sɪnθəsaɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vjuːpɔɪnt] . "
for all your ability to synthesize acceptance of another viewpoint . "
为了 全部 你的 能力 到 合成 验收 的 其他 观点 . "

尽管你具备接受另一种观点的能力。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" And what is that ? "
" 和 什么 是 那 ? "

"那是什么？"

" [fɜːrst] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" First I must ask a question .
" 第一的 我 必须 问 一个 问题 .

"首先我必须问一个问题。"

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dresɪŋ] ['mɚzi] ,
In speaking to me now , do you still believe yourself to be addressing Mersey ,
在 请讲 到 我 现在 , 做 你 仍然 相信 你自己 到 是 解决 默西河 ,

你现在跟我说话时，是否仍然认为自己是在向默西河地区讲话？

[jʊr; jər] ['feloʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ['hjuːmərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ?
your fellow human being , and humoring him in a delusion ?
你的 同伴 人类 存在 , 和 幽默 他 在 一个 错觉 ?

你竟然迁就你的同胞，让他沉浸在妄想之中？

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Or do you think you are speaking through him to me ,
或者 做 你 思考 你 是 请讲 通过 他 到 我 ,

或者你认为你是在通过他跟我说话？

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [huː] [hæz; həz] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ?
the inhabitant of another world who has borrowed his mind ?
这 居民 的 其他 世界 WHO 有 借来的 他的 头脑 ?

来自异世界并借用了他思想的人？

" [hiː; hi] ['dɑːktər] [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" he doctor smiled and took time to relight his pipe .
" 他 医生 微笑 和 采取 时间 到 重新点燃 他的 管道 .

医生微笑着，重新点燃了他的烟斗。

" [let] [ˌem 'iː] ['ænsər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me answer you in this way , " he said .
" 让 我 回答 你 在 这 方式 , " 他 说 .

"我这样回答你吧，"他说。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mə-zi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['hɑːrbɝɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [hiː; hi]

"	If	I	were	convinced	that	Mersey	was	merely	harboring	a	delusion	that	he
"	如果	我	是	确信	那	默西河	曾是	仅仅	窝藏	一个	错觉	那	他

[wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪliən] ['biːɪŋ] ,

was	inhabited	by	an	alien	being	,
曾是	有人居住的	经过	一个	外星人	存在	,

"如果我确信默西只是妄想自己被外星生物附身，

[aɪ] [wʊd] [ək'sept] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['klɪnɪkli] .

I	would	accept	that	situation	clinically	.
我	会	接受	那	情况	临床上	.

从临床角度来说，我会接受这种情况。

[aɪ] [wʊd] ['hjuːmər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	humor	him	,	as	you	put	it	,
我	会	幽默	他	,	作为	你	放	它	,

正如你所说，我会顺着他的意思。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['hiːd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][tɔːk] ['friːli] [ænd; ənd][pər'hæps] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

in	the	hope	that	he'd	be	encouraged	to	talk	freely	and	perhaps	give	me	a
在	这	希望	那	他会	是	鼓励	到	讲话	自由	和	也许	给	我	一个

[kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'luːʒn] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

clue	to	his	delusion	so	I	could	help	him	lose	it	.
线索	到	他的	错觉	所以	我	可以	帮助	他	失去	它	.

我希望他能畅所欲言，或许能给我一些关于他妄想的线索，这样我就可以帮助他摆脱妄想。

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	would	speak	to	him	—	or	to	you	,
我	会	说话	到	他	—	或者	到	你	,

我会和他谈谈——或者和你谈谈，

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['kɑːnsept][ʌv; əv][hɪm'self] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

if	that	were	his	concept	of	himself	—	just	as	I	am	speaking	now	.
如果	那	是	他的	概念	的	他自己	—	只是	作为	我	是	请讲	现在	.

如果这就是他对自己的看法——就像我现在这样说一样。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

"	On	the	other	hand	,
"	在	这	其他	手	,

"另一方面，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [ʌn'juːʒuəl]['nuːɑːnsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

if	I	were	convinced	by	the	many	unusual	nuances	of	our	conversation	that
如果	我	是	确信	经过	这	许多	异常	细微差别	的	我们的	对话	那

[ðə; ði][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['biːɪŋ] — [aɪ] [wʊd]

the	mind	I	was	addressing	actually	was	that	of	an	alien	being	—	I	would
这	头脑	我	曾是	解决	实际上	曾是	那	的	一个	外星人	存在	—	我	会

[stɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .

still	talk	to	you	as	I	am	talking	now	.
仍然	讲话	到	你	作为	我	是	说	现在	.

如果我被我们谈话中许多不寻常的细微差别所说服，认为我正在与之交谈的思想实际上是一个外星人的思想——我仍然会像现在这样与你交谈。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smaɪld] [ə'gen] .

"	The	doctor	smiled	again	.
"	这	医生	微笑	再次	.

医生又笑了。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['ænsər] [sə'fɪʃntli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

"	I	trust	I	have	made	my	answer	sufficiently	unsatisfactory	.
"	我	相信	我	有	制成	我的	回答	足够	不令人满意	.

"我相信我的回答已经足以让你们感到不满意。"

" [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [ri'ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['mɚzi] .
" The visitor's reaction was spoken by Mersey .
" 这 访客 反应 曾是 说 经过 默西河 .

"访客的反应是由默西表达的。"

" [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [toʊld][ˌem 'i:] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
" On the contrary , you have unwittingly told me what I want to know .
" 在 这 相反 , 你 有 不知不觉 讲述 我 什么 我 想 到 知道 .

"恰恰相反，你无意中告诉我了我想知道的事情。"

[ju:d] [wɑ:nt][jʊr; jər] ['ænsər] [tu:; tə][bi:; bi][ˌsætɪs'fæktəri] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ['mɚzi] ,
You'd want your answer to be satisfactory if you were speaking to Mersey ,
你会 想 你的 回答 到 是 令人满意的 如果 你 是 请讲 到 默西河 ,
[ðə; ði]['lu:nətɪk] .
the lunatic .
这 疯子 .

如果你是在和疯子默西说话，你肯定希望你的回答能让他满意。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:d] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] ['skɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] —
But because you'd take delight in disconcerting me by scoring a point —
但 因为 你会 拿 喜 在 令人不安 我 经过 得分 一个 观点 —
['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] — [ju:; jʊ] [rɪ'vi:l] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
something you wouldn't do with a patient — you reveal acceptance of the fact
某物 你 不会 做 和 一个 病人 — 你 揭示 验收 的 这 事实
[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['mɚzi] .
that I am not Mersey .
那 我 是 不是 默西河 .

但因为你会通过得分来让我感到不安——这是你不会对病人做的事——所以你承认我不是默西。

[jʊr; jər] [ru:lz] [wʊd] [nɑ:t][pər'mɪt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] . "
Your rules would not permit you to give him an unsatisfactory answer . "
你的 规则 会 不是 允许 你 到 给 他 一个 不令人满意 回答 . "

你的规则不允许你给他一个不令人满意的答复。

" [nɑ:t][kwaɪt] , " [ˌkɔntrə'diktid] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['klɔɪd] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" Not quite , " contradicted Dr . Cloyd , still smiling .
" 不是 相当 , " 矛盾 博士 . 克洛伊德 , 仍然 微笑 .

"不完全是这样，"克洛伊德博士笑着反驳道。

" [tu:; tə] ['mɚzi] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
" To Mersey , my patient ,
" 到 默西河 , 我的 病人 ,

"致我的病人默西，

['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ɔ:l][hɪz; ɪz][krɑ:ft][tu:; tə] [pər'sweɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es]
troubled by his delusion and using all his craft to persuade both of us
麻烦 经过 他的 错觉 和 使用 全部 他的 工艺 到 说服 两个都 的 我们
[ʌv; əv][ɪts] [ri'æləti] ,
of its reality ,
的 它是 现实 ,

他深受妄想困扰，使尽浑身解数让我们相信妄想的真实性。

[ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˌsætɪs'fæktəri][wʌn] .
the unsatisfactory answer would be the satisfactory one .
这 不令人满意 回答 会 是 这 令人满意的 一 .

那个不尽如人意的答案，反而会成为令人满意的答案。

" - [vɔɪs] [læft] .
" ersey's voice laughed .
" - 嗓音 笑了 .

"厄西的声音笑了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɔɪd] , [aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] .

"	Dr	.	Cloyd	,	I	salute	you	.
"	博士	.	克洛伊德	,	我	礼炮	你	.

克洛伊德博士，我向您致敬。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd]

I	will	leave	your	world	with	a	tremendous	respect	for	you	—	and
我	将要	离开	你的	世界	和	一个	巨大的	尊重	为了	你	—	和

[kəm'pliːtli] [ˌʌn'ʃʊr] [ʌv; əv] ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] . "

completely	unsure	of	whether	you	believe	in	my	existence	.	"
完全地	不确定	的	无论	你	相信	在	我的	存在	.	"

我将带着对你无比的敬意离开你的世界——但我完全不确定你是否相信我的存在。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Thank	you	.	"
"	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " - [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	leaving	,	you	know	,	"	Mersey's	voice	replied	.
"	我	是	离开	,	你	知道	,	"	-	嗓音	回复	.

“你知道，我要走了。”默西的声音回答道。

[ðə; ði]['trævələr][baɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['miːdiəm]

The	traveler	by	now	was	resigned	to	letting	the	patient	be	his	medium
这	游客	经过	现在	曾是	辞职	到	出租	这	病人	是	他的	中等的

[ænd; ənd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	speak	his	thoughts	.
和	说话	他的	想法	.

此时，这位旅行者已经接受了让病人成为他的媒介，表达他的想法。

[ðʌs] [fɑːr] , [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðem; ðəm][ɔːl]['truːli] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [ɪk'sesɪvli] .

Thus	far	,	he	had	spoken	them	all	truly	,	if	somewhat	excessively	.
因此	远的	,	他	有	说	他们	全部	真的	,	如果	有些	过度	.

到目前为止，他说的都是实话，虽然有些言过其实。

[ðə; ði]['trævələr] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [waɪ] , [naʊ] ,

The	traveler	thought	he	knew	why	,	now	,
这	游客	想法	他	知道	为什么	,	现在	,

旅行者觉得他现在明白为什么了。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['mə-zi] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['veri] ['ʃɔːrtli] .

and	expected	Mersey	to	voice	the	reason	for	him	very	shortly	.
和	预期的	默西河	到	嗓音	这	原因	为了	他	非常	不久	.

他预计默西很快就会说明原因。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][rɪ'pɔːrt] ['feɪljər] [ænd; ənd][əd'vaɪz][maɪ]['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk]

"	I'm	leaving	because	I	must	report	failure	and	advise	my	people	to	look
"	我是	离开	因为	我	必须	报告	失败	和	建议	我的	人们	到	看

['elsˌwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] .

elsewhere	for	a	new	home	.
别处	为了	一个	新的	家	.

“我离开是因为我必须汇报失败情况，并建议我的员工另寻新家。”

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['feɪljər] [aɪ] ['hævnt] [jet] ['menʃ(ə)nd] :

Part	of	the	reason	for	that	failure	I	haven't	yet	mentioned	:
部分	的	这	原因	为了	那	失败	我	还没有	然而	提及	:

导致失败的部分原因我还没有提到：

" [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði]['vɪzɪtər] ,
" **Although** **it** **might** **appear** **that** **I** **,** **the** **visitor** **,**
" 虽然 它 可能 出现 那 我 , 这 游客 ,

"虽然看起来我，作为访客，

[ˌeɪ 'em][[mə'nipjuleitɪŋ]] ['mə-zi] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [θɔːts] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [ðə; ði]
am **manipulating** **Mersey** **to** **speak** **the** **thoughts** **I** **wished** **to** **communicate** **,** **the**
是 操纵 默西河 到 说话 这 想法 我 希望 到 交流 , 这
[fækts][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] .
facts **are** **almost** **the** **opposite** **.**
事实 是 几乎 这 对面的 .

我是在利用默西来表达我想传达的想法，但事实几乎恰恰相反。

[maɪ][kən'troʊl]['oʊvər] ['iːðər] - ['bɑːdi][ɔːr][maɪnd][ɪz] ['præktɪkli] [nɪl] .
My **control** **over** **either** **Mersey's** **body** **or** **mind** **is** **practically** **nil** **.**
我的 控制 超过 任何一个 - 身体 或者 头脑 是 几乎 零 .

我对默西的身体和思想几乎没有任何控制权。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts]
" **What** **you** **have** **been** **hearing** **and** **what** **you** **hear** **even** **now** **are** **the** **thoughts**
" 什么 你 有 到过 听力 和 什么 你 听到 甚至 现在 是 这 想法
[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] — [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][wʌnz][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] .
I **am** **thinking** **—** **not** **necessarily** **the** **ones** **I** **want** **you** **to** **know** **.**
我 是 思维 — 不是 一定 这 一个 我 想 你 到 知道 .

"你过去听到的以及现在听到的，都是我正在思考的想法——但不一定是我希望你知道的想法。"

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪz] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər] ['θiːəri] :
What **has** **happened** **is** **this** **,** **if** **I** **may** **borrow** **your** **theory** **:**
什么 有 发生 是 这 , 如果 我 可能 借 你的 理论 :

如果我借用一下你的理论，事情是这样的：

" [maɪ][maɪnd][hæz; həz][ɪn'veɪdɪd] - ,
" **My** **mind** **has** **invaded** **Mersey's** **,**
" 我的 头脑 有 入侵 - ,

我的思绪已经侵入了默西河，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hjuːmən][vaɪ'tæləti][ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] [baɪ]
but **his** **human** **vitality** **is** **too** **strong** **to** **permit** **him** **to** **be** **controlled** **by**
但 他的 人类 活力 是 也 强的 到 允许 他 到 是 受控 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

但他的人性活力太过强大，不允许他受其控制。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ɪz] [truː] .
In **fact** **,** **the** **reverse** **is** **true** **.**
在 事实 , 这 撤销 是 真的 .

事实上，情况恰恰相反。

[hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][ɪz] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [gʊd] ,
His **vitality** **is** **making** **use** **of** **my** **mind** **for** **its** **own** **good** **,**
他的 活力 是 制作 使用 的 我的 头脑 为了 它是自己的 好的 ,

他的活力正引导我的思维为它自身所用，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hjuːmən] [reɪs] .
and **for** **the** **good** **of** **your** **human** **race** **.**
和 为了 这 好的 的 你的 人类 种族 .

也为了你们人类的福祉。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ɪz] ['dæmɪdʒd] ['bædli] ,
His **own** **mind** **is** **damaged** **badly** **,**
他的 自己的 头脑 是 损坏的 糟糕 ,

他的精神受到了严重的损害。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['helθi] ['bɑ:di][hæz; həz]['teɪkən]['oʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

but	his	healthy	body	has	taken	over	and	made	use	of	my	mind	.
但	他的	健康	身体	有	已采取	超过	和	制成	使用	的	我的	头脑	.

但他健康的体魄已经控制并利用了我的思想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:zɪŋ][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [spi:k] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] — [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði]

It	is	using	my	mind	to	make	it	speak	against	its	will	—	to	speak	the
它	是	使用	我的	头脑	到	制作	它	说话	反对	它是	将要	—	到	说话	这

[θɔ:ts] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌbtərfju:dʒ] ,

thoughts	of	an	alien	without	subterfuge	,
想法	的	一个	外星人	没有	托词	,

它利用我的思想，让它违背自己的意愿说话——毫不掩饰地表达一个陌生人的想法。

[æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst][ɪn] [tru:θ] .

as	they	actually	exist	in	truth	.
作为	他们	实际上	存在	在	真相	.

它们实际上就是真实存在的。

[ðʌs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləsli] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][maɪ]

Thus	I	am	helplessly	telling	you	all	about	myself	and	the	intentions	of	my
因此	我	是	无助地	讲述	你	全部	关于	我	和	这	意图	的	我的

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

因此，我不得不无奈地向你们讲述我自己以及我的人民的意图。

" [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['mə-zi] [ɪz][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di:z]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

"	What	is	in	operation	in	Mersey	is	the	human	body's	instinct	of	self	-	preservation	.
"	什么	是	在	手术	在	默西河	是	这	人类	身体的	本能	的	自己	-	保存	.

“默西河的现象是人体自我保护的本能。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:təlaɪzɪŋ][maɪ][maɪnd][tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ə'genst] [ðæt] ['veri] [maɪnd] .

It	is	utilizing	my	mind	to	warn	you	against	that	very	mind	.
它	是	利用	我的	头脑	到	警告	你	反对	那	非常	头脑	.

它利用我的思想来警告你提防那种思想。

[du:][ju:; jʊ] [si:] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] , [tu:] , [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][ju: 'es][ɪn'veɪdɪd][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪndz]

That	would	be	the	case	,	too	,	if	a	million	of	us	invaded	a	million	minds
那	会	是	这	案件	,	也	,	如果	一个	百万	的	我们	入侵	一个	百万	思想

[laɪk] - .

like	Mersey's	.
喜欢	-	.

如果我们一百万人入侵一百万个像默西一样的人的思想，情况也会如此。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd][plɑ:t] [sək'sesfəli] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər] —

None	of	us	could	plot	successfully	against	you	,	if	that	were	our	desire	—
没有任何	的	我们	可以	阴谋	成功地	反对	你	, 如果		那	是	我们的	欲望	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

即使我们想密谋对付你，我们当中也没有人能够成功——而

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈbæblɪŋ] [tʌŋz] [wiː; wi] [ɪnˈherɪtɪd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

of	**course**	**,**	**it**	**is**	**—**	**because**	**the**	**babbling**	**tongues**	**we**	**inherited**	**along**	**with**
的	课程	,	它	是	—	因为	这	胡说	舌头	我们	遗传	沿着	和

[ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [əˈweɪ] .

the	**bodies**	**would**	**give**	**us**	**away**	**.**
这	身体	会	给	我们	离开	.

当然是这样——因为我们与身体一起继承的喋喋不休的舌头会暴露我们的身份。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][noʊ][lɔːŋgər] [smaɪld] .

"	**The**	**doctor**	**no**	**longer**	**smiled**	**.**
"	这	医生	不	更长	微笑	.

医生不再微笑了。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [greɪv] [naʊ] .

His	**expression**	**was**	**grave**	**now**	**.**
他的	表达	曾是	严重	现在	.

他此刻表情凝重。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

"	**Now**	**I**	**am**	**not**	**sure**	**any**	**longer**	**.**
"	现在	我	是	不是	当然	任何	更长	.

现在我不再确定了。

[aɪm][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ˈweðər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] .

I'm	**not**	**certain**	**that**	**I**	**follow**	**you**	**—**	**or**	**whether**	**I**	**want**	**to**	**follow**	**you**	**.**
我是	不是	肯定	那	我	跟随	你	—	或者	无论	我	想	到	跟随	你	.

我不确定我是否关注你——或者我是否想关注你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] . "

I	**think**	**I'm**	**a**	**bit**	**frightened**	**.**	**"**
我	思考	我是	一个	少量	害怕	.	"

我有点害怕。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] .

"	**You**	**needn't**	**be**	**.**
"	你	不必	是	.

你不必如此。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] .

I'm	**going**	**.**
我是	去	.

我要去。

[aɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [ˈkʌstəm] ,

I'll	**say**	**good**	**-**	**by**	**,**	**in**	**your**	**custom**	**,**
患病的	说	好的	-	经过	,	在	你的	风俗	,

我将按照你们的习惯道别。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd] [ˈpleʒərz] [jʊr; jər][wɜːrld][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n]

and	**thank**	**you**	**for**	**the**	**hospitality**	**and**	**pleasures**	**your**	**world**	**has**	**given**
和	感谢	你	为了	这	热情好客	和	快乐	你的	世界	有	给定

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

感谢你们的世界带给我的热情款待和美好体验。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] ['mə֗zi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [duːm] ['hiːz]
And **I** **suppose** **I** **must** **thank** **Mersey** **for** **the** **warning** **of** **doom** **he's**
和 我 认为 我 必须 感谢 默西河 为了 这 警告 的 厄运 他是
[ʌn'noʊɪŋli] ['gɪv(ə)n][maɪ]['piːp(ə)l] ,
unknowingly **given** **my** **people** **,**
不知不觉地 给定 我的 人们 ,

我想我应该感谢默西，因为他无意中给我的族人带来了厄运的警告。

[pʊr] [mæn] .
poor **man** **.**
贫穷的 男人 .

可怜的人。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][kæn; kən][help][hɪm; ɪm] . "
I **hope** **you** **can** **help** **him** **." **
我 希望 你 能 帮助 他 . "

我希望你能帮帮他。

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɔɪd] , " [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juːv] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ðə; ði]
" I'll try , " said Dr . Cloyd , " though I must say you've complicated the
" 患病的 尝试 , " 说 博士 . 克洛伊德 , " 尽管 我 必须 说 你已经 复杂的 这
[ˌdaɪəg'noʊsɪs] [kən'sɪdərəbli] . "
diagnosis considerably . "
诊断 相当 . "

“我会尽力，”克洛伊德医生说，“不过我必须说，你让诊断变得相当复杂了。”

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [bæk] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . "
**I won't be back , I promise you ." **
我 惯于 是 后退 , 我 承诺 你 . "

我不会再回来了，我向你保证。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" I believe you , " said the doctor .
" 我 相信 你 , " 说 这 医生 .

“我相信你，”医生说。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" ['mə֗zi] [slʌmpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" Mersey slumped back on the couch .
" 默西河 瘫倒 后退 在 这 长椅 .

默西瘫倒在沙发上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['veɪkəntli] .
He looked up at the ceiling , vacantly .
他 看起来 向上 在 这 天花板 , 空洞地 .

他茫然地抬头望着天花板。

[ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
or a long time there was no sound in the room .
或者 一个 长的 时间 那里 曾是 不 声音 在 这 房间 .

或者房间里长时间一片寂静。

[ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] : " ['mɚzi] .
Then the doctor said : " Mersey .
然后 这 医生 说 : " 默西河 .

然后医生说："默西河。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðə; ði][mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , ['briːðɪŋ] ['nɔːrməli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
The man continued to lie there motionless , breathing normally , looking at the ceiling .
这 男人 持续 到 说谎 那里 静止不动 , 呼吸 通常情况下 , 寻找 在 这 天花板 .

那人继续一动不动地躺在那里，呼吸正常，望着天花板。

" ['mɚzi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'gen] .
" Mersey , " said the doctor again .
" 默西河 , " 说 这 医生 再次 .

"默西，"医生再次说道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
" How do you feel ?
" 如何 做 你 感觉 ?

"你感觉如何?

" [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The man turned his head .
" 这 男人 转向 他的 头 .

那人转过头去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][hɑː'stɪləti] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
He looked at the doctor with hostility , then went back to his contemplation of the ceiling .
他 看起来 在 这 医生 和 敌意 , 然后 去 后退 到 他的 沉思 的 这 天花板 .

他恶狠狠地看了医生一眼，然后又低头凝视着天花板。

" [drɑːp] [ded] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Drop dead , " he muttered .
" 降低 死的 , " 他 低声说道 .

"去死吧，"他低声说道。

— ['ritʃəd] ['wɪlsn]
— RICHARD WILSON
— 理查德 威尔逊

——理查德·威尔逊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神